

Indiana University Document Delivery Services

ILLiad TN: 438800



InProcess Date: 20070918

ARIEL

**Borrower: GDC**

**Lending String:** IXA,AZU,FUG,\*IUL,UBY

**Patron:** Amith, Jonathan

**Journal Title:** El Me'xico antiguo.

**Volume:** 6 **Issue:**

**Month/Year:** /1943 **Pages:** 140-202

**Article Author:**

**Article Title:** Weitlaner, Roberto and Irmgard  
Weitlaner de Johnson; Acatlan and  
Hueycantenango, Guerrero

**Imprint:** Me'xico ; A. Beyer,

**ILL Number:** 33702243



**Location:** B-ALF \_ALF

**Call #:** F1201 .M6 v.6 1942-  
1947 (R=Scan, 9/18,  
2:32pm)

**Borrowing Notes:** Borrowing Notes;  
ariel.cc.gettysburg.edu or 138.234.152.5

**ARIEL**

**Charge**

**Maxcost:** \$25IFM

**Shipping Address:**

Gettysburg College Library  
Interlibrary Loan  
300 N. Washington St.  
Gettssburg PA 17325-1493

GDC

**Fax:** 717-337-7001

**Ariel:** 138.234.152.5

**Email:**

**InProcess Date:** 20070918

**Notice:** This material may be protected by US  
copyright law (Title 17 U.S. Code)

## Acatlán y Hueycantenango, Guerrero.

por

R. J. Weitlaner, Inst. Nac. de Antropología, México

e

Irmgard Weitlaner de Johnson, Berkeley, Calif. 1)

En las Relaciones de la Nueva España (con fecha 1582) encontramos una detallada descripción del pueblo de Chilapa y sus sujetos, la región recorrida por nosotros, y citaremos en seguida aquellos pasajes que tienen un interés especial para la historia de estos lugares y que a veces parecen una exposición retrospectiva de las condiciones que prevalecen en esa población aun ahora. 2).

### Chilapa:

El pueblo de Chilapa (chile en el agua) parece haber sido fundado por Moctezuma por el año de 1458 (V, p. 177, nota 1). El convento de los Agustinos data de 1561 y el pueblo de Chilapa tenía por los años de 1582 unas 40 estancias, que según Fr. Diego de Soria (V, p. 247-75),

1.—*El presente trabajo es el resultado de un viaje a la región mexicana al este de Chilpancingo, patrocinado por el Instituto Nac. de Antropología e Historia de México y que se llevó a cabo durante los días de Mayo 28 a Junio 2 de 1942.*

*Un breve relato sobre la misma región se publicó en El México Antiguo, T. V. No. 7-10, por el Sr. v. Winning.*

*Uno de los autores de esta pequeña contribución visitó anteriormente el pueblo de Chilapa (Nov. 20-22, 1937) Colotlipa (Marzo 1-3, 1940) y posteriormente Colotlipa-Quechultenango, (Ag. 1-3, 1941).*

*Una excelente descripción de la flora, fauna y geología de los alrededores de Chilapa se encuentra en Schulze Jena, Indiana III, Bei den Azteken, Mixteken und Tlapaneken der Sierra Madre del Sur von Mexiko, págs. 1-20.*

2.—*Papeles de, Tomo V, pp. 174-182, 274-278. Tomo I, p. 103.*

—nota 2) sumaron unas 10 a 11,000 personas de confesión, teniendo Chilapa unos 1,250 vecinos.

Leemos en la pág. 176 "que la lengua es mexicana aunque no tan pulida como la mexicana", pág. 178 que "...acuden a la guerra porque este pueblo era frontera contra una provincia que se llama de los Yopes". 3).

En la pág. 178 la nota 2 dice que "Chilapa y otros 13 pueblos daban como tributo a los Señores de México... piedras finas, hachuelas de cobre, copal blanco en cestillos y copal sin refinar en pellas, miel de abejas, chía y bledos según el Códice Mendocino". Es de notar que nuestra región, como gran parte de Guerrero, es muy rica en piedras verdes, jade y cobre. 4). Objetos de este metal abundan en la parte Noroeste del Estado, pero se encuentran también al Este, por ejemplo en Texmelincan. 5).

Referente al copal cabe mencionar que en las tiendas de Chilapa anotamos la siguiente diversidad de clases:

- 1) almárziga, copal de árbol
- 2) copal santo o copal cañuite de color negro
- 3) un copal igual a 1) pero en forma de corteza de árbol
- 4) bálsamo de palito
- 5) romero
- 6) incienso fino, procedente de México.

Cada una de estas variedades tiene su uso especial en las iglesias, capillas y altares de la población.

En los pueblos vecinos, como Acatlán, Hueycantenango, etc., se cosecha aun chía y bleado aunque en forma esporádica. 6).

3.—Véase más adelante sobre los Tlappanecas y la descripción de Ortega sobre la región de los Yopis en *El México Antiguo*, T. V., pág. 48.

4.—P. R. Hendrichs, *El México Antiguo*, Tomo V, Nos. 3-10.

5.—García Payón, *El México Antiguo*, Tomo V, pág. 341.

6.—Papeles de . . . Tomo V, p. 180.

De frutas menciona la Relación de Chilapa (pp. 179-180) huamúchiles, naranjas, cidras, toronjas, limas y limones. La fruta de los huamúchiles, árbol nativo, encuentra todavía cierta acogida entre la gente del campo y las frutas cítricas representan una especialidad del pueblo de Chilapa, llamando la atención entre ellas la lima real por su tamaño extraordinario.

T. I. pág. 103: "oro en polvo" (que compran).

T. V. pág. 181: "sacaban oro en polvo con que pagaban tributo".

Gran parte de la zona en cuestión es conocida como aurífera, como lo indica también el nombre de Teocuitlapa (río de oro) en la región Tlappaneca. 7).

En la misma pág. 181 se habla de "casas de horcones y adobes, cubiertas con paja y casas terradas". Por lo general la misma construcción se emplea hoy día. (Véase Fig. Acatlán, Fig. 2.)

Respecto a "miel blanca que se da en cantidad" (Pág. 181) léase el informe de P. R. Hendrichs sobre la apicultura en los pueblos al Sur de Teloloapan—Arcelia. 8).

Es de extrañar lo que dicen las Relaciones (T. I, pág. 103) sobre: "criarse la seda y cacao". Hace algunos años intentaron autoridades federales del Centro introducir la cría de seda y plantar árboles de mora en el pueblo de Hueycantenango. Hoy quedan solamente unos pocos árboles como testigos de este bien intencionado ensayo.

Parece que el cultivo de cacao nunca tuvo arraigo en la región de Chilapa-Hueycantenango, pero debe haber existido más al Sur, en la tierra caliente.

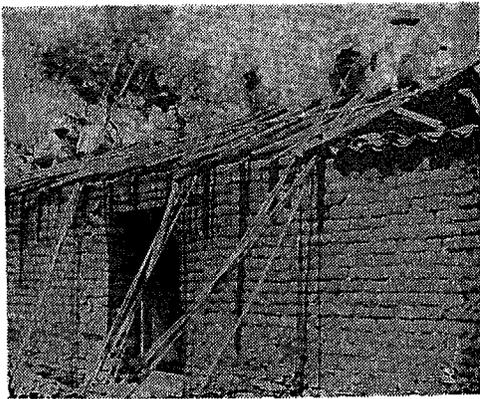
Es de interés cultural lo que se menciona en la pág. 179 "sobre el modo de pelear... era andar desnudos, excepto los capitanes y caciques...; traían por armas unas macanas, etc., los demás arcsos y flechas".

7.—Véase también Schulze-Jena, pág. 29.

8.—P. R. Hendrichs, *El México Antiguo*, Tomo V, pág. 365.



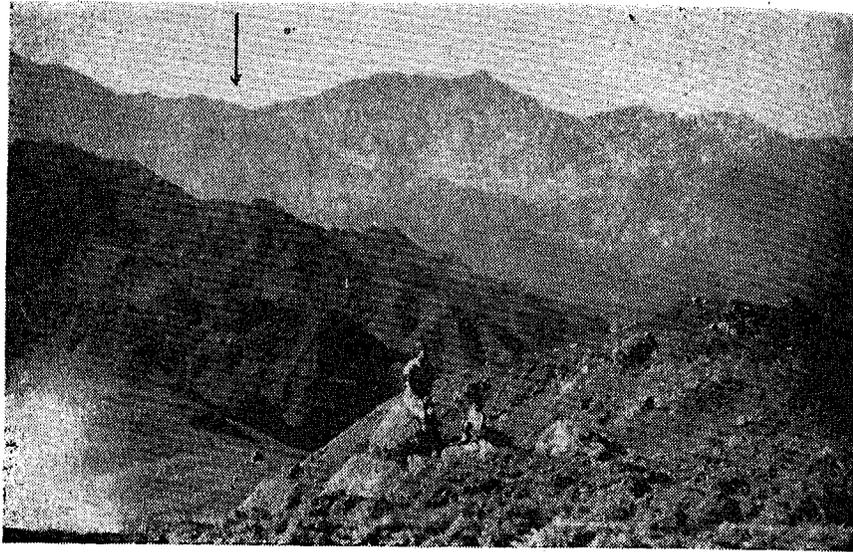
1) Tlappanecas vendiendo granadas en la plaza de Chilapa.



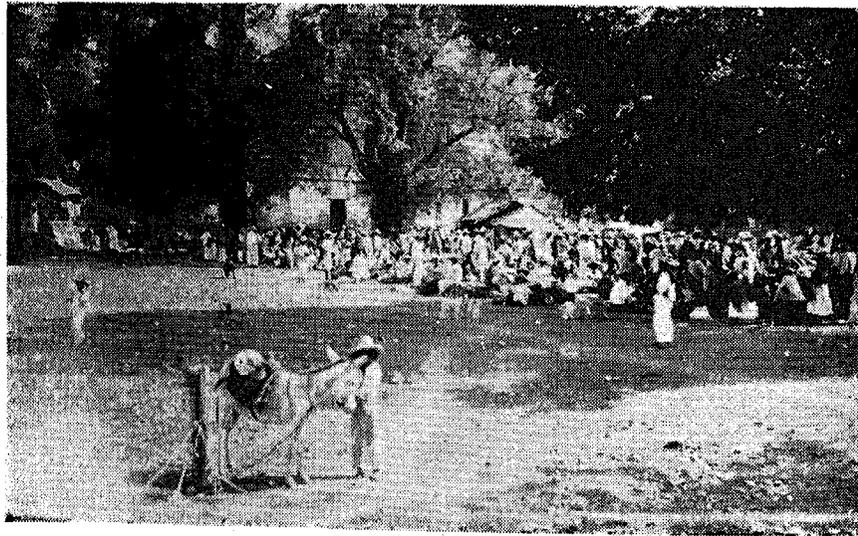
2) Casa de Acatlán con el techo en construcción.



3) Urdidor, Acatlán



4) Vista de la Sierra alta desde Hueycantenango hacia el oriente con "piedra madre" (flecha)



5) Mercado del domingo en Hueycantenango.

Bien puede ser que la capa social dominante de los Nahuas haya introducido sus armas preferidas, mientras que el estrato inferior, tal vez los Tlappanecas, conservaron sus arcos y flechas, armas características de pueblos nómadas como los Chichimecas, quienes también acostumbraban andar desnudos en la guerra. 9).

En la pág. 178 leemos: "Las adoraciones y ritos... eran unos bultos a manera de **muñecos de madera**, piedra y barro labrado".

Encontramos muñecos de madera en Hueycantenango, donde todavía los hacen y los venden en la plaza. También los hemos visto en Chilacachapa y en la Chinantla, pues representan el producto cultural de mayor distribución. En el *Pupul Vuh* o Libro del Consejo 10), se consideran los muñecos como primogénitos o primeros hombres que existieron en la superficie de la tierra. Estos maniqués fueron destruídos posteriormente en una inundación, porque en su carne solamente se había puesto madera y se dice que los monos de la selva son ahora sus descendientes.

No carece de cierta gracia el relato de un vecino de Chilapa; quien nos comunicó que la población está en espera de recibir muy pronto mayor cantidad de agua de un manantial que nace atrás de un cerro al Sur de Chilapa y a una distancia de pocos kilómetros. Las mismas Relaciones nos revelan que "el agua viene de un nacimiento casi una legua, de la cual está otra fuente legua y media y de muy buena agua y por estar entre cierras no se usa de ella".

Casi 400 años hace que están esperando los sufridos pobladores de Chilapa que llegue algún día el preciado líquido. ¡Tan poco han cambiado las condiciones de vida en esta comarca durante cuatro siglos!

La importancia de Chilapa como centro comercial de la región salta a la vista los domingos cuando se ve la plaza llena de indígenas de Acatlán, luciendo las mujeres sus bonitos trajes, y a los Mixtecas y Tlappanecas vendiendo fruta de la tierra caliente. (Fig. No. 1). Muy cu-

9.—En un trabajo inédito del Dr. Paul Kirchhoff se ha presentado gráficamente la distribución de las armas, basándose en las fuentes antiguas.

10.—El Libro del Consejo, pp. 14-15.

rioso es el hecho de que a los Tlappanecas no se les ve nunca acompañados de sus mujeres. Entre las muchas cosas que se venden en la plaza hay una especie de insectos, llamados "humiles", que se comen vivos o tostados en gran parte del estado de Guerrero.

Una industria importante de Chilapa es la fabricación de rebozos, de calidad corriente, llamando la atención los enormes urdidores que son de la longitud de una cuadra del pueblo. Todavía se hacen cobijas de lana, pero esta industria está en plena decadencia. En algunas tiendas se venden capotes o pachones llamados "soyates", hechos enteramente del tallo de la palma "soyacahuite", que dispuestos en tiras blancas y café ofrecen un aspecto agradable.

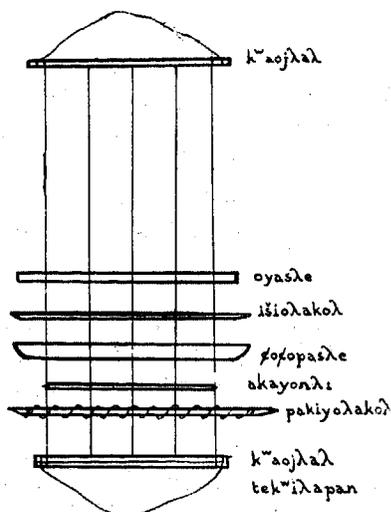
#### Acatlán:

El pueblo de Acatlán (lugar de carrizos) cuenta con unas 400 familias, cuyas casas son de adobe y techados de carrizo. (Véase figura No. 2). Respecto a los trajes que todavía visten un buen número de

mujeres, tenemos una descripción del señor v. Winning 11) a la que solamente quisiera agregar que los urdidores "tekome" son de tamaño bastante grande. (Véase Fig. No. 3). Ya no usan colorantes vegetales sino compran unos en el mercado de Chilapa que resultan de calidad muy poco firme. Se ignora la palabra "äisa" encontrada en Chilacachapa para los tejidos. 12) (Véase dibujo A.)

Pesquisas sobre algunos rasgos culturales dieron por resultado lo siguiente:

No existe el arco musical y no acostumbran el uso del temascal.



A) Telar de Acatlán

11.—v. Winning. *El México Antiguo, Tomo V*, pp. 331-332.

12.—R. J. Weitlaner. *El México Antiguo, Tomo V*, p. 278.

Parece que los niños usaban hace poco todavía la cerbatana, el arco y la flecha para cazar pájaros, pero se desconoce el atlatl. 13).

La honda la llaman "tematlatl". Tienen conocimiento de que en Nexapa usan hierbas para la pesca en el Río Atempa. El blédo o huautli se siembra todavía en Copalilla en tierra caliente. A la chíá que crece en los montes no se le da importancia. Muy escasa es la siembra de algodón, desconociéndose su variedad amarilla.

Anoté las siguientes costumbres sociales:

La fiesta principal del pueblo se celebra el 24 de junio en honor de Don (i) Bautista con las siguientes danzas:

- 1) danza de cristianos y moros
- 2) "12 pares de Francia" bailan sin máscaras pero llevando machetes.
- 3) danza de los "Mecos" con máscaras de color café; dicen que es muy parecida a la danza de los "Apaches" en la que llevan los danzantes pequeños arcos y flechas y adornos de plumas.
- 4) los "Tecuanes" con máscaras de cintas negras y amarillas semejantes a las de Chilacachapa. 12).
- 5) "Las Mulitas" con 50 a 80 toritos, bailando la víspera.
- 6) "Los Huehuetzquistin" que llevan máscaras de madera y bailan "los viejos" con las caras sonrientes y bastones.

Las mismas danzas se repiten en la fiesta de la Santa Cruz.

A las máscaras les dan el nombre de šašayakaλ. Tienen una banda de música pero se desconocen instrumentos de bule. 12).

Las autoridades llevan bastones sin decoración y existe todavía la costumbre del tequio (tekiλ). No existen capillas u oratorios como en Chilacachapa 12) y las peregrinaciones se limitan a lugares cercanos y están a cargo de dos hermandades.

13.—García Payón. *El México Antiguo*, Tomo V, p. 344.

La primera de éstas es la de Xalpatlahuac, pueblo cercano, en donde está inscrita la hermandad. Parece que ya no se visita dicho lugar.

La segunda es la hermandad de Xochitepec, donde se visita a la Virgen de la Candelaria el día 2 de febrero, tomando parte el mayor-domo con unos quince peregrinos.

Otras peregrinaciones, aparentemente sin organización formal, van a visitar Citlala y Chilapa.

Resulta entonces un marcado contraste con el ritual complicado de Chilacachapa 12) limitándose las peregrinaciones de los pueblos, Acatlán, Hueycantenango, Colotlipa y Quechultenango a lugares cercanos de la misma región. 14)

#### **Atzacualoya: 15)**

Atzacualoya, distante unas dos leguas de Chilapa, es un pueblo netamente mexicano, casi monolingüe, cuyos pobladores se dedican principalmente a la alfarería. (Véase v. Winning).

Vimos todavía unas enaguas, ya en completo desuso, de rayas angostas, horizontales, de color café sobre fondo blanco y con los bordes superior e inferior con flores coloradas.

Este tejido se hace en un "telar parado" de origen español que se usa también para la manufactura de cotones.

En el camino Hueycantenango, como también en la región de Chilapa-Acatlán se ven muchos indígenas que andan "palmeando" tiras delgadas para sombreros que venden en el mercado de Chilapa. Esta costumbre recuerda mucho la de los Otomíes del Mezquital, hilando ixtle con sus malacates y a cosa parecida en la Mixteca Alta, en pue-

14.—R. J. Weillaner, *Peregrinaciones Indígenas*. Véase también: *Dondé, El México Antiguo, Tomo V*, p. 333.

15.—*Papeles, Tomo V*, p. 275. *Estancia con 380 vecinos*.

blos Mixtecos como Modón y el pueblo Ixcateco de Sta. María Ichcatlán, cuyos pobladores tejen incesantemente sus sombreros de palma.

Saliendo de Atzacualoya pasa el camino por una montaña con bosques hermosísimos de ocotes y encinos. Los estratos geológicos toman a veces colores muy variados, desde el verde y azul luminoso hasta un rojo intenso. Antes de la bajada a los pueblos Ayotempa y Hueycantenango se encuentra una piedra sagrada (cairn?) donde los caminantes depositan sus flores y ofrendas. Pasando al pie del cerro por Ayotempa con su pequeña laguna, se llega al plan de

**Hueycantenango** (entre piedras 16), donde llama la atención la gran cantidad de piedras dispersas sobre el terreno, siendo algunas de ellas objetos de adoración. El pueblo mismo está construido en medio de estas rocas que llegan a dimensiones enormes de unos 15 metros de longitud y de 6 a 8 metros de altura, de modo que hasta es posible sembrar maíz en su superficie.

El promontorio sobre el cual está situado el pueblo cae al Sur abruptamente hacia un valle hondo; su cresta derecha lo separa de Colotlipa, mientras que a la izquierda se forma una serranía que se extiende lejos hacia el Sur. (Véase Fig. No. 4). La cresta de esta sierra es también la línea divisoria entre la región Mexicana y la Tlappaneca-Popoloca, a excepción de unas rancherías alrededor de Nancintla, donde existen también pequeños grupos de Popolocas.

A media altura de este declive se encuentra una serie de picachos de piedras grandes que según los informes obtenidos indican el antiguo sitio de Hueycantenango, llamado Tenantli o "piedra Madre".

En este lugar encontraron los Sres. v. Winning y Schleu las piedras labradas descritas por ellos. 17). Parece que existe otra piedra esculpida con una figura del sol, que aun no ha sido dibujada. Ligado a esta "piedra madre" como la llaman sus habitantes, está también el cuento de "Moctezuma y la Serpiente" que se discutirá más adelante.

16.—Probablemente la Estancia "Tenango" de Chilapa. *Papeles, T. V.* p. 275.

17.—v. Winning, *El México Antiguo, Tomo V,* p. 333.

De objetos arqueológicos se encontraron una lanza de Silex y un pedazo de obsidiana de color verde botella. (Tipo Azteca reciente.)

La prosperidad del pueblo debe haber decaído últimamente; muchas casas están en completo abandono, y esta situación se explica por la tendencia de los habitantes a buscar, en una gran extensión, ranchos a veces muy lejanos, pero que los acercan a sus milpas.

Únicamente los domingos es cuando se ve la plaza, con sus frondosos fresnos, muy concurrida y animada, llegando gran gentío de los ranchos. (Fig. No. 5.)

Aunque la gran mayoría de indígenas son mexicanos, también llegan Tlappanecas desde Teocuitlapá, etc., vendiendo frutas de tierra caliente, granadas, piñas y plátanos. (Fig. No. 6). En contraste con los de habla mexicana, se nota que los Tlappanecas ocupan una posición muy inferior, casi humillante frente a los otros.

Enumeramos en seguida unos rasgos culturales encontrados en Hueycantenango:

La construcción de las casas es en su mayoría de piedra y adobe. Los cuezcomatas o trojes de maíz son cuadrados de tamaño medio (véase Fig. No. 7). En lugar del temámastle o piedra de lumbré tradicional se ve en algunas casas una estructura casi circular, con una abertura en el frente para la leña, todo esto construido a una altura regular. El círculo está hecho de piedras y cubierto con barro, formando así el asiento para el comal. En Maxela, Gro., vimos la misma construcción y también la menciona Schulze-Jena para el pueblo de Citlala cerca de Chilapa. 18).

El uso del temascal, tan arraigado en la región mexicana del centro y entre los Mixtecos y Tlappanecas, descritos por Schulze-Jena 19) no ocupa un lugar prominente en la vida de este pueblo. Se desconoce su construcción en piedra y se usan solamente petates puestos sobre

18.—Schulze-Jena, p. 24.

19.—ob. cit. pp. 34 y 152.



6) Tlappanceas en la plaza de Hueycantenango

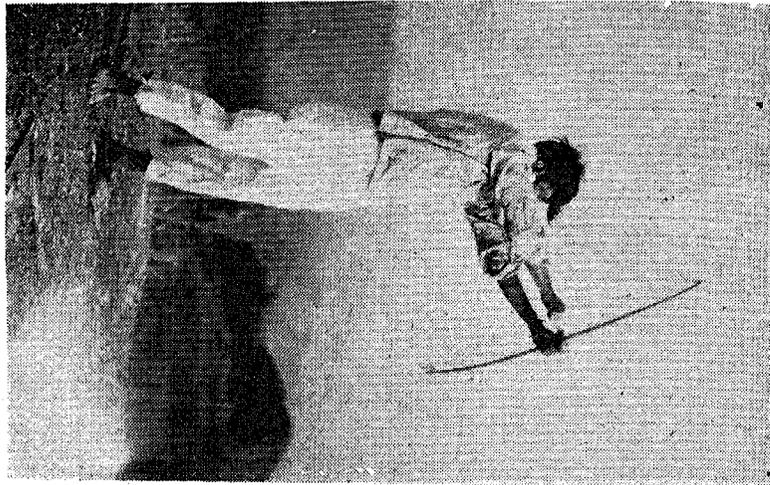


7) Troje de maíz de Hueycantenango

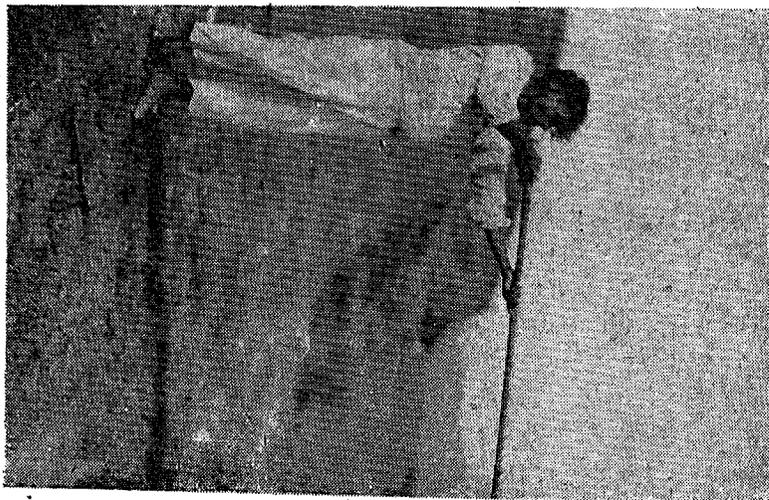


8) Hacha, Hueycantenango

9) Tirador con arco y flecha.



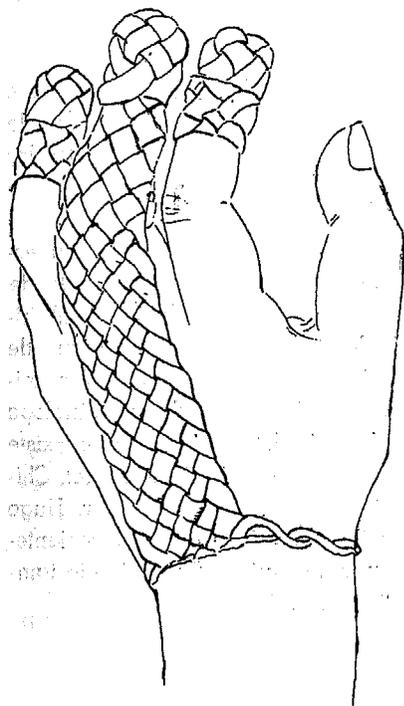
10) Tirador con carbatana.



una estructura de arcos de otates muy semejantes a los de la zona Mazateca de Huautla, Oax. 20).

Al huautli y la chía no se le da importancia ahora, tampoco al uso del pistle como cosmético, aunque es conocido.

Hace bastantes años que no se hacen tejidos para las mujeres sobre telar autóctono; la única prenda que vimos fué una camisa con decoración de chaquira, ya en pleno desuso. En las rancherías se tejen todavía excelentes cotonas sobre telares de palo.



De sumo interés son los tejidos de palma en forma de "dedales" que se ponen sobre los 4 dedos durante los trabajos de la roza y la siembra. Algunos llevan además protectores, "palmeados" de la misma manera, sobre la muñeca de la mano izquierda, para protegerla contra las ramas cortadas con machete durante la roza. (Véase dibujo B.) La idea básica de estos protectores parece muy semejante a las pulseras o "wrist-guards" usadas por algunas tribus, cuyas armas eran el arco y la flecha, como protección contra el rebote de la cuerda del arco. Ralph Beals menciona estas pulseras en Sinaloa, Tepehuanes, Nuevo León y entre los Tarascos. 21)

Se tejen además dos clases de capotes de palma, uno de tejido fino y otro más grueso.

B) Dedales de palma, Hueycantenangó.

20.—comunicación de los señores J. B. Johnson,

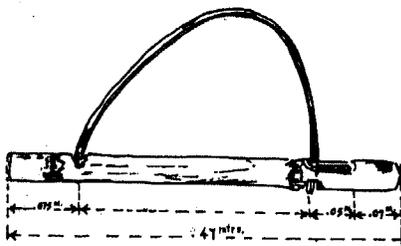
21.—Ralph Beals, pp. 115, 195, table 87.

El método primitivo de colocar un hacha de fierro en el mango de palo, es una reminiscencia de usos antiguos, como se describen en ciertos códices, en los que esta arma "itztopolli" es signo de los dioses del pulque de Tepoztlán. (Véase Fig. No. 8.)

Existen máscaras de madera y en las casas se ven los muñecos de palo, (como juguete de niños?) que se tallan en las rancharías para venderlos en la plaza de Hueycantenango. 22).

Un juguete llamado comúnmente "la rana" o "bullroarer" es un elemento cultural que encontramos entre los Chortis de Guatemala 23) entre los Chinantecos de Sta. Rosa, Ojitlán, Oax. 24) y los Popolucas del Edo. de Vera Cruz. 25)

Otro juguete, llamado "escopeta", (véase dibujo C), es notable por su construcción, que es exactamente igual al que nos describe la señora Elsie Clew Parsons y que es conocido como "flecha" entre los niños Zapotecos de Mitla, Oax. 26)



C) "Escopeta"

Según la nota 41 de la autora, esta "pellet-gun" es idéntica a la de los Mayas de Yucatán 27) y al "rifle" de los Chané y Chiriguano de Bolivia y Argentina, de cuyo origen americano duda el etnólogo Nordenskiöld. 28) Parece que existe un juguete semejante entre los Chinantecos y en Jalisco. El Sr. Hugo Moedano 29) lo encontró recientemente en el camino de Teloloapan a Tepozonalguillo, Gro., donde también es conocido bajo el nombre de "escopeta".

23.—*Wisdom* p. 297.

24.—*notas del autor.*

25.—*Geo. Foster, comunicación verbal.*

26.—*Parsons, Plate XVI, p. 49.*

27.—*Redfield y Villa, p. 191.*

28.—*Nordenskiöld, E. p. 114 Fig. 34.*

29.—*Comunicación del Sr. Moedano del Instituto Nacional de Antropología de México.*

Habiendo estudiado más o menos pormenorizadamente la pesca con yerbas en la región Chinanteca 30), quiero mencionar que también en nuestra región se practica este método y según mis informantes se acostumbra esa clase de pesca precisamente en donde desemboca la barranca honda de Tlanicuilulco en el Río Verde. Emplean el "zapote prieto" y una especie de bejuco que dicen es todavía más efectivo.

Respecto a las diferentes clases de pesca quiero añadir algunos datos sobre la pesca con barbasco; según Conzemius 31) los Mikito y Sumos también emplean este método.

Mendizábal en su obra sobre la influencia de la sal 32) cita a Pérez de Ribas 33) como testigo de que en los ríos del Golfo de California y el Océano Pacífico se usaba el barbasco y que "lo usaron siempre en común convocando los pueblos vezinos, los cuales recogiendo grandes haces de Barbasco golpeándolo en el agua, todo el pescado que está en hondable, embriagado con el sumo de la yerba y saliendo a lo alto, sobre aguado, fácilmente lo cogen sin que la ponzoña de la yerba haga daño a los que la comen."

Los Cuitlatecos en la orilla del Río Balsas también usaron este modo de pescar, según el Prof. Teófilo Dondé y López 34)

Una bebida regional que se vende en la plaza los domingos es una especie de tepache llamado "chilote", preparado con maíz tostado, panela y chile, hervido en agua y fermentado durante 4 a 7 días. A veces se le añade "timbre", que es la cáscara de un árbol parecido al tepehuaje.

Según J. Soustelle 35) una bebida llamada "balče" de los Lacandones es el resultado de la fermentación de maíz, jugo de caña y la cáscara del balče.

30.—R. J. Weitlaner, *El México Antiguo, Tomo V*, p. 170.

31.—Conzemius, p. 70.

32.—Mendizábal, p. 56.

33.—Pérez de Ribas, p. 143.

34.—Dondé y López, *El México Antiguo, Tomo V*, p. 238.

35.—Soustelle, J., p. 37.

En el pueblo de Xochitepec, al Sur de Cuernavaca, se vende pulque compuesto con chile. 36)

Los Mazahuas de S. Felipe, Edo. de México, preparan una bebida llamada "pulque de maíz" con granos de este cereal. 36)

El Sr. Apolonio Luis Aguilar aportó un estudio sobre el "cuapatli" o "madera de pulque" (*Acacia angustissima*) que se conoce también bajo el nombre de "Timbe" en la Baja California. 37) Se emplea entre los Zapotecas del Valle de México con el fin de favorecer la fermentación del pulque. Sin duda se trata de una planta parecida en el caso de Hueycantenango.

Un sello muy característico del pueblo de Hueycantenango es la presencia de tres elementos paralelos, que constituyen una verdadera dicotomía cultural. Se trata de la existencia de:

- I) dos clases de armas, el arco y la cerbatana
- II) dos tipos de arco musical y
- III) dos dialectos mexicanos, lado a lado.

#### I) ARMAS

**Arco y flecha:** El uso de esta arma se extiende sobre una gran parte del territorio Mexicano y Tlapaneco de la parte oriental del Edo. de Guerrero, como lo atestiguan Schulze-Jena 38) y García Payón 39) para la región Tlapaneca. En Quechultenango 40) se usaron todavía arcos grandes como armas, en la última revolución zapatista en la campaña de Tlappa.

36.—datos recogidos por el autor.

37.—Aguilar, A., *El México Antiguo*, Tomo II, p. 14.

38.—Schulze-Jena, p. 118 (en la nota dice el autor que en Hueycantenango se usa hoy el arco y la flecha para cazar conejos).

39.—García Payón, *El México Antiguo*, Tomo V, p. 344.

40.—encontrado en mi última visita.

La forma y el tamaño del arco y la flecha de Hueycantenango se ven en el dibujo D y la Fig. No. 9. La punta de la flecha, para la cacería se endurecía por medio del fuego y el emplumaje es de 3 filas equidistantes, con las plumas amaradas.

En Nuevo León y entre los Havasupai se usaban hileras de 3 plumas. 41)

J. Soustelle 42) en su descripción del arco y flecha entre los Lacandones llama la atención sobre el emplumaje de éstos, que consistía en 2 hileras paralelas contrastando con las flechas Yaquis con su emplumaje radial de 3 plumas.

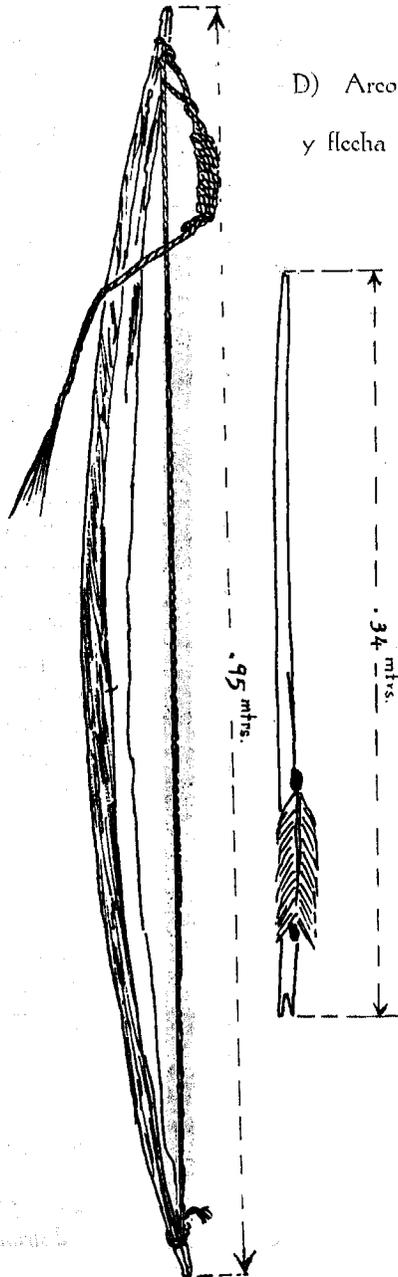
Las flechas grandes de Quechultenango, mencionadas arriba, tenían puntas de hierro y emplumaje de una sola fila.

La flecha de Hueycantenango se aproxima, por lo tanto, bastante al tipo Yaqui.

El material del arco de Hueycantenango es la madera del "palo dulce" o Kowají mientras que para las flechas se usa el "membrillo".

#### Cerbatana:

La existencia de la cerbatana en Hueycantenango y Quechultenango



41.—Ralph Beals, p. 195, table 88.

42.—Soustelle J. p. 26.



E) Cerbatana.



1.416 m



go merece una breve discusión sobre el origen y la distribución de este arma.

El único ejemplar encontrado en posesión de un indígena, constaba de dos partes iguales y medía 1.416 m. de largo, con un diámetro exterior de 22 m/m y con una perforación de 12 m/m. (Véase la figura No. 10 y dibujo No. T). Tenía una boquilla ancha y las dos partes estaban unidas por medio de una envoltura de tela y amarrado a todo lo largo del tubo con un mecate. La madera es de un árbol, "ayecuahuite" que se encuentra en los montes por el rumbo de Teocuitlapa. No se conoce un nombre mexicano para la cerbatana. Como munición se usan bolitas de barro fresco y espeso, pero no cocido, mojando el cañón interior con agua o saliva. Solamente pájaros pequeños pueden casarse con esta munición. En Quechultenango, en donde también es conocida la cerbatana, tiran con bolitas de cemento provistas de un clavo puntiagudo en la cacería de conejos. La manufactura es del mismo tipo que la de Hueycantenango.

La cerbatana tiene una distribución vastísima en las Américas, extendiéndose desde el N. E. (Iroqueses) al S. E. (Muskhogi) y a través de México hasta las selvas del Brasil.

El Dr. Linné ha tratado este tema extensamente (43), de manera que puedo li-

43.—Linné, S. p. 156-192 con un mapa de distribución y extensa bibliografía.

mitarme a ciertos aspectos que son de interés para nosotros. Según el antropólogo sueco hay que distinguir 3 tipos distintos de la cerbatana:

1) El uso de bolitas de barro como munición para la caza de animales pequeños. Sahagún ya nos habla del uso de la cerbatana para esta clase de caza.

También los chichimecas empleaban la cerbatana como arma, y los Aztecas usaban bolsas para guardar las bolitas de barro. El uso de esta munición era casi universal desde México hasta Panamá.

La Sra. Elsie Clew Parsons 44) nos proporciona ciertos datos, no citados por Linné, sobre los Zapotecas de Huilá, que cazan conejos con una cerbatana de 8 pies de largo, cuyo exterior pintado de verde, es angular, no redondeado y de boquilla reducida. Figura esta arma también en uno de los cuentos mitológicos Zapotecos. Según la misma autora hay que buscar el origen de la cerbatana en el Sur. El Prof. W. Jiménez Moreno y la Srita. Dahlgren acaban de encontrar la cerbatana en uso entre los Mixtecos de S. Esteban Atlatlauca, Distrito de Tlaxiaco cerca de la región Trique. Un ejemplar de esta arma se encuentra en exhibición en el Museo Nacional de México y está hecho de dos partes iguales unidas por medio de clavos. Está embocado en forma de cono trunco y tiene al lado opuesto, en la salida, un pedazo de lámina clavado que une las dos mitades. Para facilitar la puntería ostenta un clavo en este extremo del cañón. Sus dimensiones son de 1.87 cms. de largo, 3.3 cms. de diámetro exterior y 1.3 cms. como diámetro de perforación (Dibujo F). Como munición se usan bolitas de barro seco en la caza de pájaros, pero en general no parecen muy diestros los pobladores de Atlatlauca en el manejo de esta arma.

Otra arma muy usada en este pueblo, netamente mixteca, es la honda que llevan muchos indígenas colgada del cuello. Véase pag...).

Jaques Soustelle 45) menciona que los Lacandones conocían la cerbatana por el año 1695, pero que ya no existe huella alguna de ella. Usaban probablemente balas de barro como las que describe Sapper

44.—Parsons, *Mitla*, p. 48, p. 536, Nota 113.

45.—Soustelle, *J.*, pp. 30-32.

F) Cerbatana Mixteca, S. Esteban Atlautla, Oax.

186 m.

para los Kekchi y La Farge en Jacaltenango. Guatemala. 46) La cerbatana de Jacaltenango 47) está hecha de una madera liviana y debe medir unos 50 cms. más que la persona que la usa. Una bolita en una de las extremidades sirve de mira. La munición consiste en bolitas de barro seco, hechas a mano primero y después redondeadas hasta reducirlas al tamaño exacto, con dos pedazos de cáscara o en la boca de un cartucho de rifle. Llevan la munición en una bolsa chica y pueden matar conejos a una distancia de 50 varas.

Wisdom 48) nos informa que los Chorti de Guatemala empleaban la cerbatana todavía hace unos 40 años, usando pequeños dardos cuando cazaban pájaros.

Conzemius 49) hace referencia a la cerbatana entre los Ulwa del Río Escondido y dice que, según Bell, los niños tiraban con bolitas de cera negra para matar lagartijas y mariposas.

Beals 50) no incluye la cerbatana entre los elementos culturales característicos del Norte de México. Tampoco Schulze-Jena 51) quien recorrió gran parte de nuestra región, hace mención de ella.

46.—Soustelle, J., p. 31.

47.—La Farge y Byers, p. 64, Fig. 24.

48.—Wisdom, Ch. p. 70.

49.—Conzemius, E., p. 73.

50.—Beals, R., *The Comparative Ethnography*, etc.

51.—Schulze-Jena, ob. cit.

Volviendo al estudio de Linné, notamos que este autor llega a la conclusión de que el uso de bolitas de barro como munición, se extiende desde México hasta el Perú y que su uso se limita a la caza de animales pequeños. Linné 52) encontró en sus excavaciones de Teotihuacán, bolitas de barro de varios tamaños y cree que las de un diámetro de 13 a 14 mm. muy bien podían haber servido como munición. Si así fuese efectivamente, podríamos deducir que esta arma se usó en la época Teotihuacana y Mazapan.

El autor de este trabajo, ha encontrado también bolitas de barro cocido en el sitio del antiguo Tlaltelolco y que pertenece a la época II a IV de la cultura Azteca. Son de un diámetro variable y por eso cree que se trata más bien de bolitas para sonajas de vasijas.

Linné 53) nos dice a continuación, que todas las tribus usaban cerbatanas de una pieza, pero según Hodge 54) existen cerbatanas en el Sur-Este y en la América del Sur, hechas en dos partes, cuya técnica revela tal vez influencias europeas.

Tocante a este detalle de construcción en dos partes iguales, voy a referirme a lo que dice Lehmann 55) en su nota, al hablar del uso del veneno para dardos entre los Chocó del Río Atrato: "La cerbatana de los indios Chocó "compuesta" de dos mitades largas de caña y hecha hermética con hule (Fitz-Roy, R. Geogr. Soc. London 1851 p. 4 nota) se refiere al tipo Amazoniano de Friederici, que difiere radicalmente del tipo de "una pieza" de las Guyanas".

Según Fr. Speck 56) en su artículo sobre la cerbatana entre los Catawbas, existía también entre ellos la cerbatana hendida o compuesta. Cita este autor, que los Creek de Taskigi usaban anteriormente un tipo compuesto de esta arma, hecho de otate del tamaño de un hombre y, que, para quitar el meollo, la partieron a veces en dos secciones, amarrándola en seguida otra vez.

52.—Linné, S., *ob. Cit.* pp. 120-21, 218.

53.—Linné, S., *ob. Cit.* p. 189.

54.—Hodge, F. W., *Indian Notes, etc.*, p. 72.

55.—Lehmann, *ob. cit.* vol I p. 70 nota 1.

56.—Speck, *Am. Anthr.* pp. 198-204, note 8.

También los Houma de Louisiana, nos dice el mismo autor, empleaban cerbatanas hendidas de cedro, acañalándolas para hacer en ellas el barreno y juntándolas con cordón cubierto con cera o goma.

Esta técnica de los Creek y los Houma se asemeja mucho a la usada actualmente en Hueycantenango y en la Mixteca, hecho que nos hace dudar de la opinión de una influencia europea.

La posición del tirador Catawba para disparar difiere también de la de los Cherokee. El primero coloca la parte ancha o boquilla con la mano derecha y soporta el tubo con la mano izquierda apretada, mientras que el Cherokee apoya la cerbatana con ambas manos cerca de la boquilla. El modo Mixteco es intermedio entre estas dos variantes. (Compárese fig. de Hueycantenango No. 10 y de la Mixteca No. 11).

En vista del uso de bolitas plásticas en Hueycantenango nos interesa saber que, según Linné, 57) muchas de las bolitas encontradas en Centro América no eran ni cocidas ni templadas al fuego. 58)

2) El segundo tipo de munición, es el de dardos envenenados; muy característicos para los pueblos Caribes.

El desarrollo rápido y extenso de la cerbatana, que tal vez es postcolombino, debe atribuirse al método eficaz de envenenar los dardos con el temible curare. 59)

3) Un tercer tipo con dardos emplumados, pero sin veneno, se conoce en la región boscosa del Este de la Unión Americana, como por ejemplo entre los Iroqueses, Cherokee, Muskhogi y los Chitimashas. 60) El empleo de la cerbatana es sin embargo de poca importancia en la vida cultural de estos pueblos. 61)

57.—Linné, S., p. 189.

58.—Linné, S., p. 189.

59.—Linné, S. p. 789, Nordenskiöld. 1924, 52 sequ.

60.—Lehmann, W., I p. 70, Linné, p. 180, cit. Nordenskiöld.

61.—Swanton, J. R., p. 346.

61.—Linné, S., p. 190, mapa de distribución y tabla pp. 192-193.

Speck, F., p. 199, considera la cerbatana no importante económicamente y opina que las probabilidades de su difusión desde la América del Sur son las mismas que las de su invento en el Sureste.

Contrastando con la opinión de Dixon, quien postula una difusión desde Oceanía hacia la costa Pacífica y el Este; Linné 62) es de opinión que no hay necesidad de basarse en un origen oceánico sino, que, como Eric Thompson 63) declaró anteriormente, es más probable que la cerbatana haya sido introducida a la región Maya desde la América del Sur y que representa un invento independiente en dicho continente y en la América del Norte.

En el mapa adjunto (pág. 000) están marcados los lugares donde existe o existió la cerbatana hendida y el uso de bolas de barro.

En síntesis se trata a mi modo de ver, de otra supervivencia de un elemento cultural (llegado de la América del Sur) que, igual a otros, representa un conjunto o capa primitiva que nos llegó en una o en varias épocas, o que en algunos casos forma parte de un complejo común entre México y el continente meridional. 64)

Parece además probable que la llegada de estos elementos no haya sido simultánea sino en varias etapas debidas a causas diferentes, ya sea por contacto cultural, difusión o infiltración.

#### **La honda:**

Otra arma, la honda, se presenta en Hueycantenango en dos diferentes materiales, la palma y el ixtle. Ralph Beals 65) opina que esta arma forma un eslabón, conectando las áreas culturales de Centro América con las del Norte, donde representa un elemento muy característico.

Pero que la honda fué un arma muy importante en la Mesa Central

62.—Linné, S., p. 191.

63.—Thompson, Eric., 1930, p. 88.

64.—Cito aquí solamente los siguientes rasgos:

*Vasijas con soportes, metalurgia, el yugo y balancín, puente y red-hamaca, tambor de señal, morteros de madera, achiote, mascar tabaco, chicha, veneno para la pesca y para flechas, tubo "enema", prepucero, couvade, endo-canibalismo, sacrificio de niños y probablemente el maíz y otras plantas de cultivo.*

(Véase Ralph Beals, ob. cit. pp. 150-152.)

65.—Ralph Beals, p. 116, map 21, table 94.

de México, lo vemos muy claramente en Sahagún 66) cuando habla sobre los Matlatzinca del valle de Toluca:

**Matlatzinca. Quaquata, Toloque:**

Mayormente se les llama Matlatzinca, por  
haberse acostumbrado

A la honda para tirar piedras, estos muchachos,  
Siempre llevan consigo la honda para piedras.

Y se llaman Quaquata

Por llevarla siempre consigo

Por tenerla siempre atada a la cabeza

La honda para tirar piedras.

Quatatl, esto quiere decir tanto como "uno que  
Lleva la honda para piedras en la frente".

(Versión española de la traducción alemana de Eduardo Seler.)

A pesar de todas mis pesquisas, no me fué posible comprobar, en los pueblos visitados ni entre los Tlappaneco-Popolocas interrogados la existencia del atlatl, de cuyo uso entre los Tlappanecas, García Payón tuvo noticias 67).

II). Otro caso curioso es la presencia de dos formas de arco musical en un mismo pueblo. El primer tipo es un arco común, descrito arriba, y que sirve también como instrumento musical.

El segundo tipo es el mismo encontrado por los señores J. B. Johnson entre los Yaquis de Vicam, Sonora y entre los Mazatecos del Estado de Oaxaca, en los pueblos de Tenango, Ayutla, etc. 68)

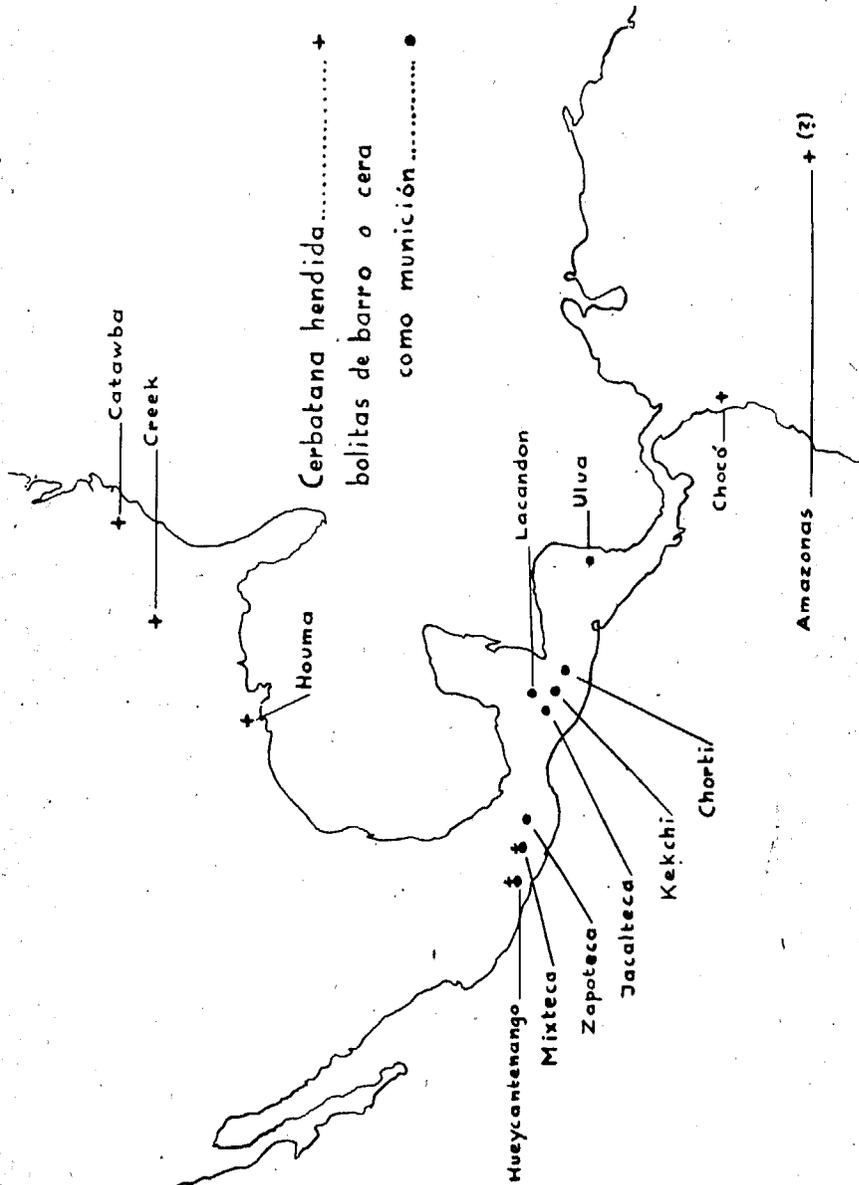
Este tipo (dibujo G) consiste en una vara de bambú con un palito vertical para dar tensión a la cuerda (Fig. No. 12). El modo de tocar el arco es igual al método usado en el pueblo Chinanteco de Chiltepec (Fig. No. 13) 69), es decir, que el palo viene a colocarse entre los labios, sin tocarlo con los dientes y tocando la cuerda con los dedos de la mano izquierda. Como traté la distribución de este instrumento, más o menos detalladamente, en otra ocasión 69), me limito a citar algunas fuentes no mencionadas en dicha publicación.

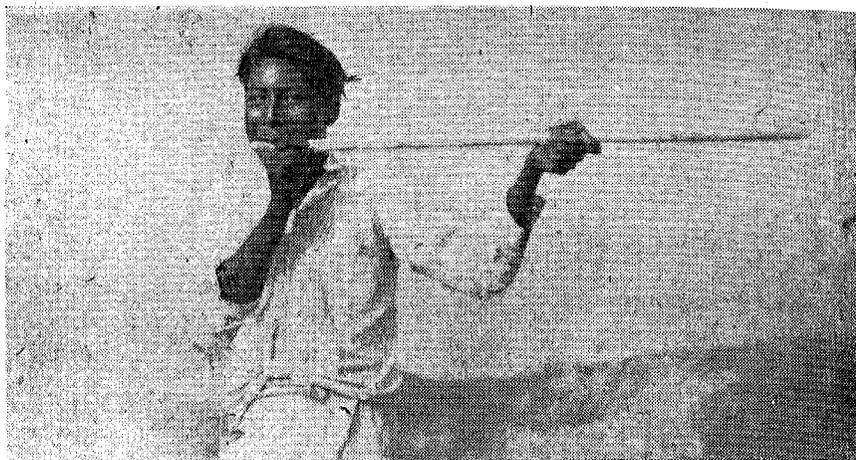
66.—Sahagun, pp. 417-418.

67.—García Payón, *El México Antiguo*, Tomo V, p. 344.

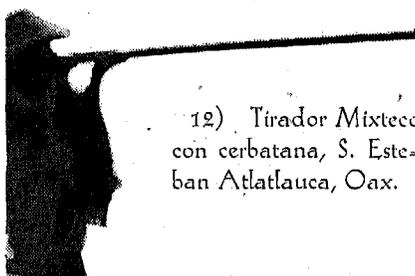
68.—Comunicación verbal de los señores Johnson.

69.—R. J. Weitlaner, *El México Antiguo*, Tomo V, p. 161.





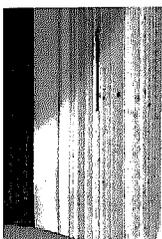
11) Joven tocando un arco musical, Hueycantenango.



12) Tirador Mixteco con cerbatana, S. Esteban Atlatlauca, Oax.



13) Chinateco tocando un arco musical, Chiltepec, Oax.

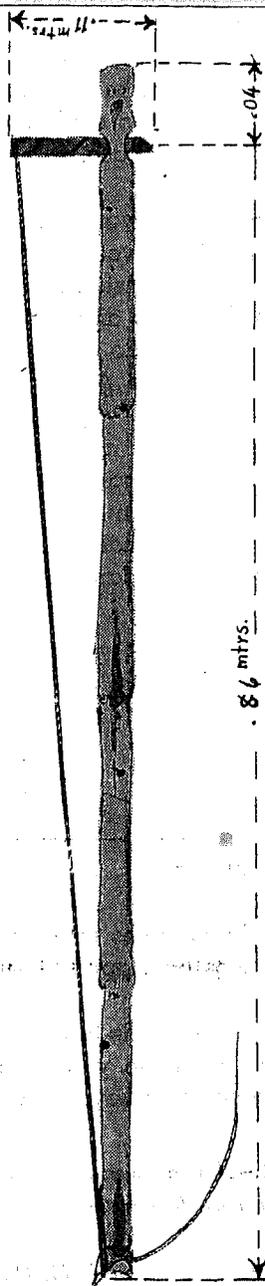


En su tesis sobre la cultura material de los Lacandones J. Soustelle (70) habla del arco musical de este pueblo y cita a los autores Morelet y Sapper, quienes aluden a la existencia de un arco musical entre los Lacandones. Soustelle, quien ya no encontró este instrumento, cree en una introducción por esclavos negros.

Conzemius (71) dice en su obra que el arco musical entre los Misquitos y Sumas es del tipo de un arco ordinario, con cuerda de pita o de un zacate (silk grass, *Karatus plumieri*) y que se toca con un pedazo de madera. Se refiere también a lo dicho por Harrower, de que en Mosquito, el arco musical tenía un resonador de jicara y una cuerda de bejuco (liana). Conzemius da el nombre de "quijongo" o "Sambumbia" para el arco en Ocotol, Nicaragua, y habla de otro tipo que tiene una cuerda secundaria entre la cuerda principal y el centro del arco, usándose además un resonador de jicara. Conzemius cita como tribus que usaban el arco musical, a los Ramas de Nicaragua, los Lenca de Honduras, los Kekchi de Guatemala y según fuentes del siglo XVII, se atestigua su presencia entre los caribes de las Antillas, por lo que opina finalmente este autor, que la existencia del arco musical tiene un marcado sabor de origen africano.

70.—Soustelle, J., pp. 84-86.

71.—Conzemius, E., p. 112.

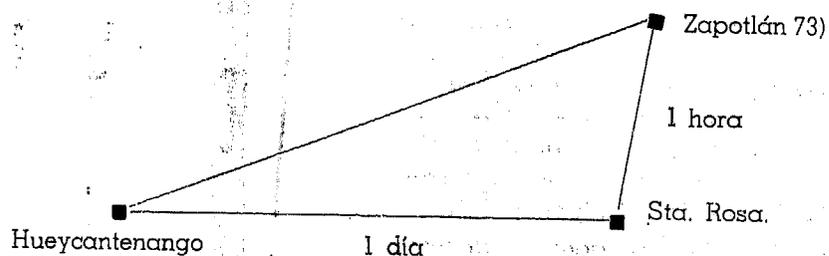


G) Arco musical, Hueycantenango.

No menos extraña parece la existencia de dos dialectos Mexicanos lado a lado, un hecho que merece algunas explicaciones pormenorizadas, si bien debo confesar que aun no se encuentra solución satisfactoria para este caso.

La gran mayoría de los habitantes de Hueycantenango, como de las poblaciones vecinas hablan hoy un dialecto que llaman Mexicano. Sin embargo, existen todavía algunas familias en dichos pueblos que usan un dialecto diferente al cual dan el nombre de "El Pastor" y que hemos consignado en el vocabulario junto con el Mexicano de Hueycantenango y de Acatlán. 72)

La madre de mi excelente informante Moisés Morales, quien habla ahora el Mexicano corriente, fué quien me proporcionó el vocabulario "el Pastor". Según estos informantes, el idioma Pastor se hablaba hace unos 30 años o más en una rancharía Sta. Rosa y en Río Eranjero situados aproximadamente en la forma indicada:



Ambos lugares están ya abandonados por los Pastores, pero existen núcleos en Tlappa, Alxuxulca y Soledad.

Los Pastores de Sta. Rosa tenían una organización con mayordomo, caporal, ayudante y capitán, según los pocos informes que fué posible obtener en Hueycantenango.

72.—Un resumen de los 3 dialectos y su posición en relación a otros dialectos mexicanos de Guerrero se encuentra en la parte lingüística del final de este informe.

73.—véase mapa de G. Payón en *El México Antiguo*, Tomo V, p. 342.

Los Pastores consideraban esta ranchería como centro, y acudían a ella cada año, para celebrar su fiesta tradicional. Aparentemente se dispersaron los Pastores que vivían en esta ranchería a causa del mal trato que les dió un mayordomo español de quien se dice que se había arrogado el "**jus primae noctis**". Este hecho fué el motivo inmediato de que los habitantes de Sta. Rosa abandonaran el lugar y se mudaran a Hueycantenango, donde ya estaban establecidos los Mexicanos. Los padres de Moisés recuerdan su vida de Pastores, moviéndose de un lugar a otro con sus chivos, viviendo en chozas o paravientos (lean-to) en los bosques de la sierra alta y vendiendo pieles en los mercados de Chilpancingo y de la costa. La dispersión llevó a algunas familias hasta pueblos muy distantes, en los cuales se establecieron.

Se trata sin duda de los mismos "chiveros" de los que oyó hablar el señor P. Hendrichs en su viaje por la Sierra, al Oeste de nuestra zona.

Algunos indígenas de la región consideran que no solamente los Mexicanos, sino también los Mixtecos y Tlapanecas forman o formaban parte de los Pastores.

En Xochipala, al sur de Mexcala el señor J. G. Hauswaldt anotó unas palabras en Mexicano, obtenidas de un chivero ya radicado en aquel pueblo y resultaron estos vocablos semejantes a los del dialecto Pastor de Hueycantenango. Según el mismo señor, es conocido el hecho de que los Pastores hablaban un dialecto distinto al Mexicano de Huiztiltepec y Tixtla. Sigue diciendo el señor Hauswaldt que en la cuaresma llegaban estos Pastores a los cerros arriba de Xochipala, para retirarse en la temporada de secas a la Sierra Madre y añade, que existe la creencia de que su origen debe buscarse en la región de Tlappa.

No hace mucho tiempo que los chiveros llevaban sus animales por toda la sierra alta que forma la línea divisoria entre la costa y la cuenca del Río Balsas. Según otros informes obtenidos en Quechultenango, viven también pastores en Nancintla, región Popoloca-Tlapaneca.

Todos los informes sobre la llegada de los Pastores son vagos, pero prevalece la opinión de que el punto de partida debe buscarse hacia

el Estado de Puebla. Todo lo dicho parece indicar que los Pastores representan un pueblo errante, que puede llamarse semi-nómada y cuyo origen no se ha aclarado aún.

A este respecto me parece que podrían dar alguna luz los Papeles de la Nueva España 74) cuando nos dicen: "la fundación de Cuetzala por Mexicanos salidos de la provincia de Michoacán y que todos eran cazadores, se sostenían de la caza y si comían maíz se lo daban por amistad todos los pueblos comarcanos, vivían y estaban debajo de piedras y en cuevas metidos, etc."

Del Paso y Troncoso en la nota (1) añade "que teniendo hábitos trogloditas cuando emigraban, participando de la doble condición de náhuas, cuya lengua y calendario tenían y de Chichimecas cazadores a quienes imitaban en lo vago y cazadores asemejándose también a los naua-chichimecos mencionados por el P. Sahagún, en que hablaban Mexicano, pero no lo pronunciarían tan claramente como los perfectos mexicanos, que tal cosa nos dice de los couixcos o náhuas de Guerreró que son estos mismos, el P. Gaspar de Teyera en su Memoria".

La relación que da este fraile 75), vicario de todo el partido de Tlalcozautitlán 76) reza que "...esta tierra se llama Coyicatlapa y la lengua es coysca, es como la mexicana difiere en algunos vocablos... y esta muy tosca... hay tres estancias que son **tustecas** y otras dos que son **matlacincas** sujetos a este pueblo".

¿Sería posible que la lengua Coisca sea idéntica a la de los Pastores de hoy y en contraste con los demás pueblos Mexicanos de esta zona, o como el Prof. W. J. Moreno se inclina a creer, basándose en ciertos hechos lingüísticos, que el Mexicano de Acatlán y Hueycantango represente la capa más antigua, la Coisca, y que los Pastores formen un estrato más reciente?

Una explicación del hibridismo en la estructura cultural de Huey-

74.—Papeles, Tomo VI, p. 138 y nota (1)

75.—Papeles, Tomo V, p. 249.

76.—hoy Tlalcozotitlán a orillas del río Balsas, arriba de San Juan Telcingo.

cantenango debe buscarse en el hecho de que toda esta comarca es una zona de contacto entre culturas diversas como son las de los Popoloca-Tlappanecas, los Mexicanos y Pastores y probablemente los Mixtecos. Estos últimos se encuentran hoy a una distancia relativamente corta, cerca de Tlappa y llegan todavía hoy en buen número al mercado de Chilapa, distante dos días de camino de sus pueblos.

En qué forma influyeron los numerosos pueblos que habitaban en la antigüedad en esta parte de Guerrero, como los Yopis, Tepuztecos, Tlacotepehuas, Matlames, etc., consignados en el mapa lingüístico del Dr. P. Kirchhoff, es una pregunta imposible de contestar, mientras no dispongamos de material lingüístico sobre estos idiomas ya desaparecidos.

#### **Shorundas, Popolocas y Yopis:**

El señor P. R. Hendrichs ha notado que en varias partes del Estado de Guerrero se acostumbra usar el nombre Shorunda o Chorunda para designar un pueblo de dudosa filiación lingüística. Hemos oído mencionar este mismo nombre en Chilapa 77) al lado de nombres de Chiveros, Popolocas, Popoloqueros, Tlappanecas y Mixtecos, sin que hayamos podido averiguar con certeza a qué grupo étnico o lingüístico se refieren. A veces, se confunde el nombre Shorunda con los Chiveros; otras, con los Popoloca-Tlappanecas y hasta con los Mixtecas y, para mayor confusión, hemos sido informados en Quechultenango, que viven Shorundas en dos pueblos: Concordia y Coapinola, un día adelante de Ayutla cerca de la costa.

El Prof. W. Jiménez Moreno me informó que esta palabra Shorunda es de origen Tarasco en cuyo idioma existe un verbo "xurruni" hablar lengua extraña (bárbara) y que su participio pasado es "xurrunda".

En lo que se refiere al nombre Popoloca suele ser un apodo que los mexicanos dan a aquellos Tlappanecas que son sus vecinos inmediatos en la parte situada al Sur y Este de Hueycantenango-Colotlipa. El censo da a la municipalidad de Quechultenango un número de 438 Popolocas que —según pesquisas en dicho pueblo— viven alrededor de Nancintla, mientras que los demás Popolocas habitan en los pueblos de Teocuitlapa y Acatepec al lado oriental de la serranía.

77.—*Viaje a Chilapa*—Nov. 20-22, 1937.

(Véase figura). Basándose en vocabularios tomados de unos Tlappanecas; oriundos de Malinaltepec 78) y de un Popoloca de Nancintla 79), resulta que éste llamado Popoloca es un mero dialecto del Tlappaneco; para convencerse, basta una ojeada a la pequeña lista comparativa adjunta.

Tlappanecas y Popoloca-Tlappanecas llegan regularmente a la plaza de Chilapa vendiendo frutas de la tierra caliente (Fig. 1). Visten gabanes de lana natural de color café y rayas blancas. Algunas bolsas de fibra y servilletas, que pudimos inspeccionar, llevaban adornos de animales, pájaros, flores y diseños geométricos en color rojo sobre fondo blanco. De una servilleta de Santocomapa (Tlappaneca) anoté los nombres de las figuras que se encuentran al final de la parte lingüística.

Es muy significativo el hecho, anotado arriba, de que esta gente, que llega de Teocuitlapa, queda notoriamente en un plan de absoluta inferioridad respecto a los numerosos mexicanos que llenan la plaza los domingos. Algunos Tlappanecas prolongan sus visitas hasta Quechultenango y Chilpancingo.

El problema de los Yopis, discutido por Lehmann 80) y Ortega 81), no tiene ingerencia directa en la población de nuestra región, como ya no queda ningún recuerdo en los pueblos visitados, sin embargo, doy unos datos sobre este problema que es de interés para el Estado de Guerrero.

Existió un pueblo San Martín Yopicinco "por nombre antiguo" que era estancia de Teulistaca, distante 3 leguas del Real de Taxco. 82) Paso y Troncoso, en la nota 1, dice que este "nos indica o un establecimiento antiguo de la misma nación Yopi, o tal vez mejor el rito del desollamiento humano allí practicado" lo que resulta realmente lo mismo. Los Papeles 83) consignan otro pueblo, Opilcingo y leemos que el pueblo de Cacahuatpec está a 5 leguas de Acapulco y confina con... Opilcingo.

78.—Nov., 20-22, 1937.

79.—Marzo, 1-3, 1940.

80.—Lehmann, W. *Zentral Amerika*, T. II, pp. 769-971.

81.—Ortega, M. F., *El México Antiguo*, Tomo V, p. 48-53.

82.—Papeles, T. VI, p. 274 y nota 1 p. 275.

83.—Papeles, T. I p. 52.

Sahagún 84) distingue claramente entre Yopi-Coisca y Yopi-Tlappanaca cuando cita el canto:

**Couixca Tlappaneca**

Los que son llamados Couixca y Tlappaneca.  
Estos Couixca  
Es la gente de Tepequaquilco, de  
Tlachmalac, de Chilapan.  
No son de habla extranjera; hablan Nautl.  
Estos son muy ricos.

**Yopime Tlappaneca. 85)**

Los que son llamados Yopi y Tlappaneca,  
Es ésta la gente de Yopitzinco  
(El nombre) Yopi se deriva de su tierra,  
Del lugar que llaman Yopitzinco.  
Y Tlappaneca (se les llama)  
Por haberse pintado de rojo con cinabrio.  
Esta gente es rica;  
Hablan Popoloca (una lengua bárbara)  
Se llaman Tenime (los de habla extranjera).

(Versión española de la traducción alemana de Eduardo Seler.)

Resumiendo todo lo aducido sobre los diversos nombres de razas y lenguas de la región central de Guerrero, llegamos a la conclusión de que se trata en el fondo de la misma clase de apodos despectivos que los Mexicanos dieron a los Chichimecas, Chochos, Chontales etc., quienes hablaban un idioma extraño o bárbaro, desde su punto de vista.

**Vida Social:**

Igual a otros pueblos de esta región, en Hueycantenango no existe la costumbre de establecer capillas, aunque sí hay tres hermandades para los Santos de la Iglesia. Anteriormente llevaban la virgen (del

84.—Sahagun, p. 427.

85.—Sahagun, p. 427.

Carmen?) al cerro, arriba del pueblo, para pedir lluvia en los casos de sequía.

De creencias que todavía existen entre los indígenas, menciono que creen haber visto en las noches un ser en forma de un animal al cual le faltaba la cabeza. Parecen creer en la existencia de Nahuales, a uno de los cuales le aplican el nombre de "el zorro".

### Cuento de Moctezuma y la Serpiente

El siguiente relato, de procedencia Mexicano y no de los Pastores, nos fué proporcionado por el Sr. Moisés Morales:

"El pueblo de Hueycantenango que antiguamente tenía su asiento en Tenantli, fué afligido en aquel tiempo a causa de una serpiente grande que devoraba a la gente. Para aliviar en algo esta amenaza, dieron periódicamente una víctima a la serpiente:

El rey Moctezuma, quien entonces se encontraba en Acapulco (sic) oyó hablar de los sacrificios que hicieron los del pueblo de Hueycantenango y entonces vino por aire a Hueycantenango para consultar con las autoridades sobre la causa de su desgracia y prometió acabar con la fiera.

"Se fué con los del pueblo a la cueva donde estaba el animal y se convirtió en un águila. Cuando el animal salió de la cueva lo agarró, se lanzó al aire y dejó caer la serpiente. El animal murió, cayendo en el mismo lugar, a donde se encuentra hoy la piedra esculpida. 86)

"El rey se transformó otra vez en hombre y el pueblo, librado del peligro, quería entonces expresar su agradecimiento al rey, ofreciéndole varias jícaras de oro. Pero Moctezuma no quiso aceptar esta ofrenda sino repartió el oro entre las autoridades y los pobres del pueblo".

Examen: El Prof. González Casanova en su "Ciclo Legendario del Tepoztecatl" 87) aporta varias versiones de una leyenda que tiene por

86.—v. *Winning*, véase arriba.

87.—González Casanova, P. *Rev. Mex. de Est. Hist. Tomo II, No. 1-2.*  
González Casanova, P. *Mexican Folkways, Vol. 4, No. 4.*

actor central la figura de Tepoztecatl. Este rey Tlahuica estaba destinado a librar a los ancianos de su pueblo del poder de un gigante, (o dragón según otra versión) de Xochicalco, quien exigía tributo de criaturas humanas para matarlas y comérselas. El héroe de Tepoztlán, a quien había tragado el monstruo, se libró de él, cortando sus intestinos con navajas de obsidiana. Sigue después otro suceso, durante el cual Tepoztecatl, a quien se llama también "hijo del aire" (Quetzalcoatl), se lleva un teponaztle de Yautepec, sirviéndose de un ventarrón (o convirtiéndose en remolino) para llegar a su morada en el cerro Tepozteco.

Aunque la leyenda del Tepoztecatl se aparta en ciertos detalles de nuestro cuento, sin embargo, el "motif" del rey libertador y su viaje por el aire (magic flight) hacen suponer que se trata, en el fondo, de una misma personalidad, que probablemente representa la figura de Quetzalcoatl, dios del aire en el panteón Azteca.

#### Colotlipa

Colotlipa (lugar de alacranes, 88) está situado en una hondonada de la cuenca del Río Azul, que aquí se estrecha, para romper las cordilleras que bajan de las alturas de Chilapa-Tlappa en dirección Norte a Sur, hacia la costa del Pacífico. Este río, cuyas aguas saladas tienen un tinte gris-azul, toma desde aquí un curso caudaloso hacia el Sur. En su orilla se está construyendo una planta hidro-eléctrica.

Todavía existen en el pueblo un número reducido de indígenas de habla mexicana. 89)

De los indígenas Popolocas, que acuden aquí los domingos, tomé un corto vocabulario con el fin de compararlo con el dialecto Tlappaneco de Malinaltepec. 90) Según la opinión de H. V. Lemley 91), autoridad en el idioma Tlappaneca, se aparta este dialecto, bastante, del Tlappaneca propio.

88.—*Visitado en Marzo 1940, Mayo 1941 y Agosto 1941.*

*véanse Relación de Chilapa, Papeles, Tomo V, p. 334.*

89.—*v. Winning, El México Antiguo, Tomo V, pp. 175, 276.*

90.—*una selección breve se encuentra en la parte lingüística.*

91.—*comunicación verbal.*

**Quechultenango 92)**

Este pueblo cuenta todavía con un número regular de gente que habla el mexicano y es también visitado los domingos por Popolocas.

Aparte de la existencia de la cerbatana y el recuerdo todavía vivo del uso del arco y flecha, como arma, conocen también el empleo de la "yerba de pescado" para el envenenamiento de los pescados.

Existen 4 hermandades en este pueblo, que son:

- 1) de la Virgen del Carmen
- 2) de Santiago, el único santo que llevan a cuadrillas vecinas.
- 3) de Sta. Rita. capillas particulares
- 4) de S. Isidro

En resumen, se puede afirmar que la existencia de capillas y peregrinaciones en la forma observada en la región de Chilacachapa es de poca o ninguna importancia en esta parte central del Estado de Guerrero.

### LINGUISTICA

El material lingüístico que está adjunto se compone de lo siguiente:

#### I. Mexicano de Guerrero:

- a) Un vocabulario del Mexicano de Acatlán tomado con Valentín Vázquez de unos 45 años de edad y presenta una buena selección del dialecto que está en uso general en dicha población.
- b) Un vocabulario del dialecto llamado "Mexicano" de Hueycantenango, obtenido con el informante Moisés Morales de unos 35 años de edad. Este dialecto es ahora el dominante en Hueycantenango.

92.—"Lugar amurallado de (pájaros) quecholin" véase *Papeles, Tomo V*, p. 276. Visitado Ag. 1-3, 1941.

- c) Un vocabulario del dialecto "Pastor" que fué recogido con la madre del informante Moisés, llamada Paulina Mesino, de unos 55 años. Es de notar que la informante ya no se acordaba de todas las palabras preguntadas por la razón de que este dialecto, extraño al pueblo está en plena decadencia en Hueycantenango. Además hay que tomar en cuenta de que el dialecto Mexicano predominante puede haber influido sobre la pronunciación del "Pastor" por la estrecha vecindad de ambos dialectos y por los lazos de parentesco entre ambos informantes.
- d) Una canción en "Mexicano" obtenida del mismo informante Moisés Morales.

II. a) **Tlappaneca:** Un vocabulario tomado por el autor de éste y el Sr. P. R. Hendrichs en Chilapa, Noviembre 1937, con dos jóvenes Antonio (20) y Adelaido Rojas (16), ambos nativos de Malinaltepec, Gro.

b) **Tlappaneco - Popoloca:** Vocabulario obtenido en Colotlipa, Marzo, 1940 con un joven José Marciano (15) oriundo de Tenancintla, Gro.

Ambos vocabularios fueron escritos fonéticamente y solamente en algunos casos se han notado los tonos relativos (1).

c) **Subtiaba:** Las palabras en Subtiaba, correspondientes a los dos dialectos Tlappanecos, fueron copiadas de la obra de W. Lehmann (2). Es de sentir que este filólogo, quien rescató personalmente los últimos restos de este importantísimo idioma, no haya hecho mención de que sí existe un sistema tonal en Subtiaba o no, un rasgo que sería de suponerse en vista de la estrecha afinidad entre los tres idiomas, si no es que el sistema tonal en los dos dialectos de Guerrero debe su origen al contacto con otros idiomas tonales de la vecina región de Oaxaca como son las lenguas Mixteca, Amuzgo, etc., del

1.—Debo al Sr. H. V. Lemley, misionero y autoridad en el idioma Tlappaneco la revisión del material y el sistema fonémico de esta lengua.

2.—Walter Lehmann, II pp. 932-969.

gran grupo Otomangue. 3) Si fuera así y que el Subtiaba realmente carezca de tonemas se presentaría un caso muy interesante de una afectación tonal de un idioma por otro.

### III. Chiapaneco-Mangue:

Para confrontar estos dos idiomas me he servido de mi vocabulario, tomado en Tuxtla Gutiérrez, Chis., en el verano de 1942 con la última persona de habla Chiapaneca, llamada Dolores de Yuca.

El material para establecer las correspondencias fonéticas con el Mangue fueron tomadas de W. Lehmann (4) quien a su vez se basa en las obras de Squier y Berendt, apud Brinton, sobre este idioma ya desaparecido.

IV. **Nahuat:** El material semántico sobre el Nicarao y el Itzalco son de W. Lehmann (5) mientras que la lista de palabras sobre el Nahuat de Veracruz fueron compilados por el autor de ésta en Marzo de 1940 con Lamberto Domínguez, uno de los pocos indígenas que todavía conservan su idioma en Acula, Ver.

### I. Mexicano de Guerrero:

Para la confrontación de los tres dialectos no se ha intentado darles una transcripción fonémica sino se han conservado todas las variantes fonéticas como se han observado con los informantes para que así resalten más las diferencias dialectales. Tampoco se hizo un estudio completo sobre la distribución o agrupación de los fonemas. Varían poco de lo descrito por McQuown sobre un dialecto Nahuatl de Ixcatepec, Gro. (6) y a cuyo trabajo tengo que referir.

#### a) Dialecto de Acatlán:

Fonetismo: En lugar de una —j— intervocálica del Mexicano clásico se presenta una —j̄— que varía entre una ligera aspiración (32)

3.—R. J. Weitlaner. *Los Pueblos No-Nahuas, etc.*

4.—W. Lehmann, II pp. 842-864.

5.— *ibid.* pp. 1009-1059.

6.—*México Antiguo, T. V p. 221.*

de la vocal anterior y la fricativa sorda —j— y que es la más frecuente (166, 249, 371, 379, 403, 510, etc.). Esta —j— se presenta también en los grupos —jk— (200, 564), —jy— (47), —jp— (452), —jλ— (455) y —ljw— (380). Este fonema aparece también frecuentemente en el dialecto de Tetelcingo, mientras que en Chilacachapa se presenta un caso en donde una —jλ— corresponde al grupo —ʔλ— en la palabra "gavilán". 7). En lugar de la palatalización de las vocales en Chilacachapa 8) encontramos la j en la palabra (431) **ajakaλ** acompañada de un vocalismo arcaico o sea una **α** en vez de la **e** del Mexicano clásico.

La —λ a final de palabra, por lo regular, no se ensordece ni se convierte en una l sorda o sonora como sucede en Chilacachapa y en los dialectos más occidentales.

Un caso de metátesis consonántica se observa en la palabra (189) **pelaλ** (petate). Una **g** anormal aparecen en el grupo —gw— (433) y la **n** se convierte regularmente en **ŋ** antes de **k** (738, etc.)

Un grupo consonántico raro —**sk**— aparece en el 730, causado aparentemente por síncope vocálica.

De interés es la correspondencia de **čoraple** > **tiorapli** (162).

El saltillo ʔ se presenta muy débilmente en nuestro dialecto.

Una comparación de grupos consonánticos iniciales se encuentra al final de la discusión de los tres dialectos.

**Vocales:** Ocurre una **I** sorda a final de palabra (280, 657) después de una consonante sorda.

**Fonemas prosódicos:** Notamos una cantidad vocálica de dos moras en las palabras **čo·ka** (647) **we·yak** (708), **sa·k** (740), etc. y una rearticulación vocálica en **lakoolispn** (511). El acento tónico cae casi siempre sobre la penúltima sílaba, a excepción de los casos citados arriba, que tienen una **I** sorda final.

7.—Chilacachapa y Tetelcingo, México Antiguo V. p. 255.

8.— *ibid.* V. p. 279.

**Semántica:** Igual al dialecto de Tetelcingo 9) encontramos las partículas negativas *ša* y *ka* pero al lado de *amo* (734, 735, 736, 740) y también el afirmativo *ye* al lado de *kema*.

El idioma es singularmente libre de palabras prestadas o extrañas.

b) El idioma Pastor.

Lo que más llama la atención en este dialecto es el hecho de que la gran mayoría de las palabras terminan en vocales y que la única consonante que a veces ocurre en posición final de palabra es una "l" sonora, donde los demás dialectos tiene —λ o —li (271, 293, 304) a excepción de dos casos dudosos que tienen una —y (532, 710). Este cambio λ>l no ocurre en posición inicial.

Se notan las siguientes correspondencias entre los 3 idiomas:

A.	P.	M.	
č—	š—	—	(116)
—č—	—š—	—č—	(193)
s—	ʒ—	ʒ—	(484)
—št—	—st—	—st—	(462)
—	šp—	—čp—	(91)
—kp—	—jp—	—kp—	(486)
—kn—	—jn—	—kn—	(538)
—k—	—jk—	—jk—	(511)

Es también de notar que mientras el grupo —jλ— prevalece en el Pastor, no ocurre lo mismo con el grupo —jl— que predomina en A. y M.

Muy interesante resulta la comparación:

*yewiλa* — *yawijλa* — *yewipλa* (518)

Una r se encuentra en dos palabras (631, 683) de indudable origen extraño.

El sistema vocálico nos presenta unos casos de *i > e > i* (271, 409),

una **ai** en posición final (103, 104), una **u** en lugar de **o** (468, 478, 505, 506, 508) y un caso de metátesis vocálica en la primera sílaba de: **sinle** — **senli** — **sinli** (409).

Noté solamente un caso donde el acento tónico cae sobre la última sílaba (254) y no faltan ejemplos de cantidad vocálica (376, 412, 470, 477, 576, 580 y 647).

Mis informantes insistieron en que existía una diferencia en la pronunciación de la palabra **totonki** (279) siendo pronunciada esta palabra con más énfasis y con tono más alto en el dialecto Mexicano que en el Pastor.

No he observado la existencia del saltillo en dicho dialecto.

#### Semántica:

Basta una inspección del vocabulario para darse cuenta de que hay un buen número de diferencias semánticas entre el Pastor y los otros dos idiomas (véase 335, 379, 467, 513, 515, etc.). También la negación en **amo** en lugar de **ša** y **ka** (734-736, 738, 740) y la partícula **kema** en lugar de **ve** (733) colocan al dialecto Pastor aparte y lo acercan más al Mexicano clásico. Aparecen dos palabras extrañas en nuestro material y que son: **tiaprisma** (-purísima (?)) (631) y **šrankaro** (683) cuya etimología ignoro.

#### Mexicano de Hueycantenango:

La **-λ** final ensordece raras veces (59) y en un caso (64) se substituye una **l**, no sorda, en lugar de la **λ** normal.

Los grupos **-jl-** y **-jλ-** ocurren con la misma frecuencia como en Acatlán y en Tetelcingo.

Un rasgo que aparta a este dialecto de los otros 4 dialectos descritos hasta ahora, es el encuentro de dos **k** en la palabra **lačtekki** (155), acercándose a este respecto al Nahuatl clásico (10).

10.—*México Antiguo*. T. V, p. 288.

Conserva la *ç*, donde Acatlán tiene una *s* (484, 512, 567, 616) y se presenta el grupo —*čł*— en lugar de la —*šł*— (389, 413).

Una *I* sorda aparece en la misma palabra (280) donde Acatlán también tiene el mismo fonema. Existe además una terminación en *y* (2) y una —*u* sorda a final de palabra seguida (3, 40, 111) o no (115) por una ligera aspiración, muy semejante a lo observado en el dialecto de Chilacachapa 11).

Una *u* larga sustituye a la *ow* (460).

Otras vocales largas aparecen en numerosos casos (313, 314, 468, 517, 733, 737, 739).

Encontramos el acento tónico sobre la última sílaba (458) y en *mik'ał* donde Acatlán tiene *mikat'* (657) y sobre la ante-penúltima sílaba (724).

El saltillo ? a final de palabra ocurre en formas verbales (674-698) pero no estoy muy seguro de lo correcto de mis observaciones en estos casos.

#### Semántica:

Las partículas *ša*, *ka* y *ye* (336, 735, 736, 738, 740, que se usan exclusivamente, son idénticas al dialecto de Tetelcingo y de Acatlán.

El material semántico no contiene formas extrañas o prestadas.

En seguida se presenta una tabla comparativa de los grupos consonánticos en posición inicial de los tres dialectos:

A.	P.	M.
šł	—	šł
šk	šk	šk

	A	P.	M.
	—	šw	šw
	šm	šm	šm
	—	—	šn
	—	št	št
	—	šp	čp
	šs	šs	šs
	šk <sup>w</sup>	šk <sup>w</sup>	—
	—	šč	—
	šy	—	—
	tn	—	—

Casi todos los grupos con š son formas verbales derivadas de sí más el imperativo.

Un rasgo común de los tres dialectos es que la n antes de k se convierte en ŋ.

#### Conclusiones:

De un modo general se puede afirmar que:

- 1) el dialecto Mexicano de Hueycantenango se acerca marcadamente al de Tetelcingo en su inventario fonético y semántico.
- 2) el dialecto de Acatlán se asemeja al Mexicano de Hueycantenango y al de Tetelcingo.
- 3) el dialecto Pastor de Hueycantenango se aparta de ambas en su fonetismo y semantismo y que se aproxima en su material semántico más al Mexicano clásico.

#### Tlappaneca—Popoloca—Subtiaba.

Aunque lo que añado queda algo fuera de los límites de este informe sobre la región de Hueycantenango, no pude resistir la tentación de incluir aquí ciertas declaraciones que me parecen de importancia para la lingüística Centroamericana. Se trata en primer lugar del material obtenido sobre el dialecto Popoloca-Tlappaneca que he confrontado

con sus equivalentes en Tlappaneca y en el Subtiaba de Nicaragua. 12)

Sorprende a primera vista la gran semejanza que semánticamente existe entre dichos tres idiomas y la existencia de ciertas bien definidas mutaciones, o mejor, correspondencias, que se notan entre ciertos fonemas de un idioma al otro. Citaré en seguida algunos ejemplos sobre mutaciones:

Tlappaneca	Popoloca	Subtiaba	casos (84)
i—	e, e—	e, ae—	4
i—	e—	i—	1
α—	e, e—	α—	5
ny—	č—	ñ—	2
—ny—	—ŋg—	—ŋg—	2
r—	l—	d—	4
r—	nd—	d—	5
r—	šk—	—	1
ɸ, —ɸ—	ɸ, —ɸ—	s, —s—	4
š—	š—	r—	3
š—	š—	š—	5
kh, k	jk	jk	3
jk—	—kh—	—jk—	1

Además existen varios casos en que el Popoloca tiene terminaciones en "un" que faltan al Tlappaneca y al Subtiaba.

De sumo interés salen las consistentes correspondencias entre:

$r >< l >< d$   
 $r >< nd >< d$   
 $\text{ɸ} >< \text{ɸ} >< s$

que me hacen suponer que los dos dialectos del Tlappaneco, principalmente el Popoloca representan un estado más conservador que el Sub-

12.—Véase vocabularios comparativos al fin de este artículo y consúltense las obras de

Sapir  
 Radin  
 Lehmann  
 Schulze-Jena (véase Bibliografía).

tiaba. Lehmann considera el Tlappaneca más antiguo que el Subtiaba, fundándose principalmente en que, a una gutural (X) del Tlappaneca corresponde un saltillo (?) del Subtiaba, una conclusión que en vista de un material más moderno ya no me parece sostenible, haciendo el Tlappaneca un uso extenso del saltillo.

Otro ejemplo de un caso paralelo nos ofrece el Mangue de Nicaragua en comparación con el Chiapaneco de Chiapas en lo que toca al material semántico como a las mutaciones. Presentaré algunas correspondencias en seguida:

Chiapaneco	Mangue	casos
-l-	-r-	8
-l-	-l-	2
-r-	-l-	1
-r-	-r-	4
-t-	-f- -s-	4
-nd-	-ns-	1
-f- -s-	-r-	1
-f-	-s-	1
-s-	-s-	1
-č-	-k-	3
-č-	-t-	1
nj-, -nj-	ng-, -ng-	3
nj-	ny-	3
p-	m-	1
-k-	-p-	2
n-, ng-	ny-	16
n-	n-	1
-hw-, hp-	-j-	1
-i-	-e-	1
-a-	-o-, -u	5
-a-	-o-	2
-a?u	-o-	1

Lo que más llama la atención en estas correspondencias son:

## Chiapaneco: Mangue:

l	><	r
t	><	ʃ, s.
č	><	k, t
a	><	o, u

que corresponde en cierto grado al cambio del Popoloca hacia el Tlapaneca.

En el caso del fonema "l" se presenta la situación en la siguiente forma:

	México	<—>	Nicaragua
Chiapaneco	l		r
Tlapaneca	l, r		d

(De paso sea dicho que la supuesta estrecha afinidad del Chiapaneco-Mangue con el Mazateco de Oaxaca, como lo hacen aparecer las comparaciones de Brinton y Lehmann, parecen exageradas a la luz de material moderno sobre este último idioma.)

Existe todavía un tercer caso de una separación geográfica entre idiomas de México y Centroamérica que merece nuestra atención. Se trata del llamado Olmeca-Mexicano que se habla en gran parte de la Sierra de Puebla y en ciertas regiones del E. de Veracruz, y que se distingue principalmente por la ocurrencia de una "λ" en donde el Nahuatl tiene una "λ" 13).

Una comparación de las correspondencias fonéticas da el siguiente cuadro:

Nahuatl clásico	Nicarao	Acuña, Ver.	Itzafco
λ	t	t	t
k <sup>w</sup> , w	g <sup>w</sup> , w	b, b	k <sup>w</sup> , w
k	k	g	k
o	o	o, u	u

(13).—Véase el material semántico adjunto y el artículo: "La Fonética de un Dialecto Olmeca-Mexicano de la Sierra Norte de Puebla" por Norman A. McQuown en *México Antiguo*. Tomo VI. p. 61.

Hay algunos casos en los cuales se presentan también las siguientes mutaciones:

	Nicarao	Acula, Ver.	Itzalco
	i	e	e
	e	e	i
	e	a	a

Una *ŋ* final de palabra ocurre aisladamente en Acula y en Itzalco, p. e.

	Acula	Itzalco
cabeza	ʒuntʌŋ	ʒuŋ-tekʌŋ
iglesia	ʃaupʌŋ	
píjolo	ateŋ	uatʌŋ

Muy relevante es la estrecha semejanza que existe entre los nombres personales de Acula y de Itzalco en lo tocante a las vocales y especialmente a la terminación de las formas del plural en "met" (Azteca me?), que Lehmann encuentra también en las lenguas Yuto-Aztecas de Sonora, formas que según este filólogo, atestiguan una gran antigüedad.

Según Lehmann, es el Itzalco el idioma más antiguo entre los dialectos del Mexicano, que se remonta hasta el siglo IV de nuestra era (14), mientras que la emigración de los Nicarao hacia el Sur debe ponerse en el siglo IX.

En la opinión del que escribe, es muy probable que el dialecto de Acula se coloca entre el Nicarao y el Itzalco de Honduras, acercándose tal vez más a este último, como puede deducirse del material comparativo, mientras que el Olmeca-Mexicano de Puebla se asemeja más bien al Pipil de Salvador que al arcaico Itzalco.

Las conclusiones que se puedan deducir de lo dicho arriba pueden resumirse en que hubo indudablemente una serie de migraciones de

14.—Lehmann, *ob. cit.* p. 1005.

pueblos, representando 3 grandes grupos lingüísticos en una misma dirección, hacia el Sur, pero que aparentemente acaecían en épocas o escalas distintas.

Tomando en cuenta el grado de diferenciación y de semejanzas en el material semántico y las mutaciones, la separación del Mangue-Chiapaneco debe haber ocurrido primero, seguida por la del Tlappaneco-Subtiaba y finalmente por la migración de pueblos Nahuatl hacia el Sur.

Se nos presenta entonces un caso muy raro, casi único, en la lingüística americana, en que los cambios fonéticos de 3 grandes y distintos grupos lingüísticos se pueden proyectar paralelamente contra un fondo histórico cuyo principio y duración se pueden medir más precisamente con ayuda de la arqueología precortesiana y de las fechas de las inscripciones Mayas.

Según el Sr. H. V. Lemley, el sistema fonémico del Tlappaneco de Tlacoapa, cerca de Malinaltepec se presenta en la forma siguiente:

<b>Consonantes:</b>	bilabiales	dentales	alveolo-palatales	mediopalatales	glotales
oclusivas sordas:	p	t	č	d	ʔ
oclusivas sonoras:	b	d	j	g	
fricativas sordas:		s	š		h
nasales:	m	n	ñ	ŋ	
líquida lateral:		l			
vibrante (flap):		r			
semiconsonantes:	w		y		
<b>Vocales:</b>		i	u		
		e (ɛ)	o		
		a			
<b>Tonos:</b>	alto:	á			
	medio:	ǎ			
	bajo:	à			

No se ha empleado el sistema fonémico en la transcripción de los dos dialectos Tlappanecos sino he dejado el fonetismo como se oyó.

VOCABULARIOS DEL IDIOMA MEXICANO DE ACATLAN, GUERRERO (1), HUEYCANTENANGO GUERRERO, DIALECTO PASTOR (2) MEXICANO (3)

	1	2	3
2 cabeza	ʒontekomal	ʒonteko	ʒonteku
3 frente	išwateł		niškwaterh
6 ojo	ištalojle	ištololo	ništololo
9 nariz	yakaʒojle	yajkaʒo	noyekaʒul
10 boca	kamakli	kama	nokamal
11 labio	tenšipal	tenšipa	tenkwałašol
12 dientes	łantin	ila	nolaŋwan
14 lengua	nepijle		nenepil
15 oreja	nakasli	naka	nakas
18 pelo	ʒonle	ʒonli	ʒonli
24 cuello		kešla	keč'ojio
28 palma de la mano	makpal	?	numa
toda la mano	toma	toma	
29 dedo de la mano			majpijli
32 senos, tetas	čičiwa'li	čičiwa	čičiwajli
37 estómago de persona			noyoltılan
38 vientre	ijtił		nojtik
39 ombligo			nošik
40 nalga	ʒinteł		noʒinteuh
47 pierna	meʒkojyol		
48 pie	ikšit	toši	ikši
49 rodilla	teteponle	łanƷkwa	tetepu
51 uña	istił	tosti	isti

		1	2	3
56	sangre	yesli	yesli	yesli
59	excremento		kwiła	kwiłal
60	hueso	omitel		omił
61	carne	nakał	naka (también "oreja")	nakał
64	calavera	mikaontekomal		ontekomal
65	tripas			kwiłaskoli
66	corazón	animajle	yolo	yolołi , iyolo
71	sudor	itonijle		'itonili
73	persona			
	aíta	weyelakał	weijkapa	wei
74	persona			
	baja	pitenzin		pitalozin
86	muño	tetenzin		nonzin
	serdo	zaza		zaza
88	hombre	łakał	łaka	łakał
		nakastatapał		
89	mujer	siwał	siwa	siwał
90	niño	koneł	piltonli	telpokozin
91	niña		špokzi	ičpokozin
94	viejito	wewenzin	wewenzi	wewenzin
95	viejita	lamazsin	lamazi	lamajzin
103	papá	tata	nopai (mi —)	tatazi
104	mamá	nana	nomai (mi —)	nowizsin
111	hijo (d. pad.)	koneł	nokoni	nokon'euh
113	hija (d. pad.)	koneł		
115	hijo mayor	ankoyol		tičkau
116	hijo menor	čokoyol	šocoyote	te'ikau
125	hermano	nizsin	nojnizi	nokni'zin
127	hermana	nizsin		
155	ladrón	łašteke		łaštekki
160	camino	ole	ojlika	ojli
162	iglesia	čopanle	tiopa	tiopanli
163	plaza,			
	mercado	tiangkisko		tiankisko
166	casa	kajli	noča	kajli

	1	2	3
		kali	
168 pared	teranli	terami	teranli
176 piso	laltipakli	lali	lajli
189 petate	pelał	pela	pelał
193 algodón	ičkał	iška	ičkał
195 hilo	ikpał		ikpał
198 hilar		šawa	nišawas
199 malacate		malaka	malakał
200 tejer	i·kit	mokijkiti	nijkitis
208 enagua	kwetin	kwey	kwełi
226 huacal		wuakali	tolkorejli
233 mecapał		mekapali	mekapajli
237 comida		nian lakwa (voy a comer)	lakwajli
242 olla	konli	šojli	konli
243 cántaro	šoškokjli	šoškoli	čoškokjli
245 jícaro	wajkajle	škali	wajkajli
246 batea	kwešomał		kwešomał
249 comal	komajli	komali	komajli
250 metate	metał	mela	melał
251 mano de metate		melařili	melařijli
254 nixtamal		nistam'al	nistamajli
255 masa de maíz	tišle	te·šli	tišli
256 tortilla	laškařle	laškali	laškařli
266 leña	kořle	kořli	kořli
tizón		kwałel	likořli
brasa			lišočli
268 carbón	tekořle	tekoli	tekořli
271 lumbre	lił	leł	lił
274 ceniza	likonesle	lakonejli	likojnešli
275 araga la lumbre	šsewe	šsewi leł	šsewi lił
277 enciende la lumbre		šišołalti leł	išlikwilti lił

	1	2	3
279 caliente	totonke	totonki (En 'mexicano' la pronuncian más alto y fuerte!)	totonki
280 frío	ses'ekl	sewa	ses'ekl
286 jitomate	šitomaλ	šitoma	šitomaλ
289 calabaza	ayoʒli	yoyli	ayoʒli
293 frijol	jeλ	yel	yeλ
295 sal	istaλ	ista	istaλ
301 huevo	totolteλ	totolti	totolteλ
304 agua	aλ	al	aλ
311 dulce	ʒopelik	čopeli	čopeli
313 salado	poyek	puya	poye·k
314 agrio	šokok	šoko	šoko·k
325 gallina		kašti	kwanaka
328 guajolate	wewečo wešoloλ	totoli	wešoloλ totolin
329 guajolota		totola	siwa totolin
334 gato	miston	misto	miston
335 perro	čiče	skwinli	čiči
338 ratón	tekoyoλ		kimičin
348 cuernos		kwakwa	kwakwaujli
349 cola			kwiλapili
351 pezuñas	istiλ	isti	istiλ
352 plumas	ijwiλ	ijwi	ijwiλ
353 ala	masλakapajli		masλakapal
358 pescado	mičin	miči	mičin
359 caracol			wilakapičin
364 cerro	tepeλ	loma (!)	tepeλ
368 manantial	ameyajli	ištoloλ al	ameyajli
369 peña	tepeλaλ	teškalko	tepeλaλ
peñasco	tečačajli		
370 piedra	teλ	tel	teλ
371 tierra	λajli	λali	λajli
376 zacate de casa	sakaλ	sa·ka	sakateposλi

	1	2	3
zacate de			
milpa	iswat	iswa	iswaλ
379 palo	kojli	kwa·wi	kojli
380 raíz	neljwaλ		neljwaλ
381 tronco	kojzontekomal		temezonli
383 hoja	šile	šiwí	šijli
385 flor	šočiλ	šo·či	
389 semilla	šinašle		šinačli
403 milpa	mijle	mili	mijli
404 maíz	λayojle	mili wejka·pa	λayojli
406 caña	niłowaλ	wamili	uwaλ
409 mazorca	sinle	senli	sinli
410 elote	eloλ	yelo	yeloλ
412 olote	oloλ	o·lo	oloλ
413 hoja de elote	totomošle	totomošli	totomočli
414 cabello de elote	elozonle	izoyelo	šilomozonli
417 lluvia, tor- menta	tilawe	λapakiawi	atopil kiawi
421 granizo	tesile	tesiwí	tesiu·jli
424 tiempo de aguas			šopanλa šopanalisli
426 trueno	lakomone	latikwini	lakomoni
428 rayo	lawitekilo		λapelani
431 viento	a·jakaλ	yijyeka	a·hakaλ
433 neblina	{ ayaujle ayagwe	ayawi	{ ayawi ayaujli
437 ocote		oko	okoλ
440 nopal	tomojle	noj·pali	nočli
443 maguey	neškajle	meškali	meškajli
444 palma	soyaλ	soya	soyaλ
446 colorín			čičiltik
449 pájaro	totoλ		totoλ

	1	2	3
450	águila		wewençi      zopilo wewençin
454	zopilote	sojpilol	zopjilo
453	tecolote	tekolol	tekolo      tekolol
455	gavilán	tojle	kwišin
458	león		tekwani      tekwan'i
			lakwan'i
461	coyote	koyol	koyo      sakakoyol
462	zorra	oštol (zorro)	ostoçi
		oštōçin (zorra chica)	ostoçin
464	zorrillo		yepal
466	tacuache	lakwal	lakwaçe      lakwaçin
467	lagartija	tečoōkol	kwiši      kowišin
468	culebra	kowal	kua      ku'al
469	cascabel	kečwa	kua      kečwa
470	venado	masal	ma'sa      masal
471	conejo	točle	toçli
473	jabalí	korjōl	riço kwajla      kwajpjoçl
475	araña	tokal	toka      tokal
477	mosca	sayolin	sayuli      sayolin
478	atacrán	kolol	ko'lo      kolol
481	avispa	çilpan	çilpa      çilpan
483	zancudo	moyol	mōyol
484	hormiga	sikal	çika      çikal
485	piñón	atinle	atinli
486	pulgá	tekrin	teçpi      tetekrin
	matiposa	rapalol	rapalo      rapalol
	tortuga	ayoçin	ayoçin
489	sol	tonajli	tonali      tonajli
490	nube	mošle	mištemi      mošli
491	luna	mesle	mesli      meçli
492	estrella	silalin	silalin
504	arco iris	akokosamalol	kokosamalōçin
505	amaneció	yolanés	yulanesi      yolane's
506	apocheció	yolayowal	yulayua      yolayuwák
507	la mañanía	kwalkan	kwalka      welipan

	1	2	3
508 la noche	λαγowa	λαγua	jewajli
510 el día	tonaʝli	λαjka	λαjoka
511 mediodía	lakoolispan	λαjkotonali	λαjkotonajli
512 mes	mesli	mesli	meʝli
513 año	siujle	šiwí	šipan
515 hoy	aman	aška	aman
516 mañana	mosla	mosla	mosla
517 ayer	yalowa	γayalwa	γalu·wa
518 antier	yewila	γawijla	yewipla
522 diablo	škwajle		šolorijli
523 cura	teposke		tiopiški
526 infierno	miklan		miklan
ídolo		telriawi	nawad teukli
528 copal		kopali	kopajli
530 uno	se	se	se
531 dos	ome	omi	ome
532 tres	yeye	yey	yeyi
533 cuatro	nawe	nawi	nawi
534 cinco	makwijle	makwili	makwijli
535 seis	čikwasen	čikwasi	čikwasen
536 siete	čikome	čikomi	čikome
537 ocho	čikweye	čikweiy	čikweyi
538 nueve	čiknawe	čijnawi	čiknawi
539 diez	ma'lakle	majlaʝli	majlakli
544 quince	kaštojle	kaštoli	kaštojli
549 veinte	semproajle	semproali	semproajli
553 treinta	semproalewa- majlakle	semproalima- jlaʝli	semproajli- wamajlakli
561 rojo	čičiltik	čičilti	čičiltik
563 amarillo	kostik	kosti	kostik
564 verde	šošojke	šošojki	šošojki
566 blanco	istat		istak
567 negro	kapostik		kapostik
570 hierro	teposle		teposli
576 papel	amaʝ	ama	amaʝ
580 mucho		ini·a	miak

	1	2	3
602 dentro	kaliĵtik (casa)	ijti	ijtik
604 fuera	kiawak	kiawa	kiawak
611 duro	koĵtik ĉikawak	ĉikawa	ĉikawak
613 suave	yemaŋke	yamaŋki	saŋyemaŋki
615 seco	wake	waki	waki
616 mojado	paſtik	palti	paſtik
619 yo	nejwa	nejwa	nejwa
620 tú	tejwa	tejwa	tejwa
621 él	yejwa	yejwa	yejwa
623 nosotros	teiwame	teiwanti	teiwame
624 ustedes	imeiwame	nameiwanti	imeiwame
625 ellos	yeiwame	yeiwantinonti	oksekime (aquellos)
629 ¿cómo estás?	kentineme	kanamitiuŋka	kentinemi
630 ¿qué estás haciendo?	lantiĉiwa	lenotiĉiwatika	lentiĉiŋtika
631 buenas tardes	lakile	tiaprisma	tioalakili
632 buenas noches	laŋeyawile	hasta waŋinko	lapo y'awil'i
633 adiós	laŝlawe	mania	astakmaŋa
634 gracias	laŝlawe	maĉiumilaŝlawi	laŝlawi
agradezco	laŝkamate		
636 enfermo	kwalo	nimokojkua (estoy—)	kokoŝki
639 limpio	ĉipawak	ĉipawa	ĉipawak
642 catarro	ĉompijle	ĉompili	ĉompijli
646 gritar	ŋaŋe	uŋaŋe (grito)	miŋaŋe
647 llorar	ĉo'ka	ĉo'ka	miĉoka
654 hechicero	nawajle		nawajli
657 muerto	mikaŋi		mik'aŋ
665 bailar	tiawe titontoĉa (vamos a—)	tiawi matimijto- tika	matitijtotikan

	1	2	3
666 bailar	notojtike	mijtoti tinemi	ijtotijkeλ
674 hablar	λajtowa	λajtua (hablo)	šλajto? (habla)
675 decir	kitowa	škijto	škijto?
676 oír	tikakis	škaki	škaki?
679 ir	tiaawe, tiaske	šia (¡vetel!)	šwiya?
680 venir	wajlas, tiwalowe	šwala	šwajla?
681 andar	tijnenemiske, tijnenlemis	nejnemi	šnejnemi (¡anda!)
683 correr	šimoλalo	širankaro (¡corre!)	šmoλalo?
684 buscar	tijtetemos	štemo	štejtemo?
686 encontrar	tijnamikis, tneštis	tinamiki	nijnamik
688 entrar	škalake	kalaki	škalaki? (entra)
689 descansar	šmosewe	šmosewi	šmosewi?
690 salir	nikisas	kisa	manikisa
695 esperar	hjas	šcia (¡espera!)	šmoča?
698 lavar	λapakas	λapaka	λapakati?
704 hambre (tengo—)	napisnike	nimayana	napismiki
705 sed	na'mike	niamiki	namiki
706 beber	tikonis	nikoni (voy a—)	manikoni
707 trabajar	nontekitis (voy-a)	štikipanu	nontekitis
708 largo	we'yak		weyak
709 corto, pequeño	pitengin	tipiçi	pitengin
710 grande	weye	wey	we'yi
711 grueso	tomawak	tomawa	tomawak
715 delgado	piçawak	piçawa	piçawak
717 ligero (de peso)	šyetik	amoyeti	tekitki
719 pesado	yetik	yeti	yetikti
720 macizo	čikawak, tepistik	čikawa	čikawak
722 lleno	tentika	tentika	tentika
724 vacío	šlatipi'ya	amoλekipia	šλajk'ipia

	1	2	3	
725	hueco	koyonke		ijtiwajkaltik 808
726	'borracho			lawankik 818
730	perezoso	laŋke		laŋiki 826
731	sí	iye , kema	kema	ye 833
734	no	ka , amo	amo	ka 839
735	nada	šila	amoale	šla 888
736	nadie	šaka	amocki	šaka 899
737	sí hay	kema oŋka	uŋka	ye·uŋka
738	no hay	košila	amuŋka	šla uŋka
739	aquí está	nika oŋka	nika uŋka	nika·uŋka
		nika neme		
740	no está	šak	amuŋka	šnemi 884

CANCION EN "MEXICANO" DE HUEYCANTENANGO

(MOISES MORALES)

I

kwakmonawak onipanok  
cuando yo ante ti pasaba

okti yešočitekia

con aún cortabas flores

mosesen kwalaŋ čikia

y en tu gesto primoroso

yeyek tentok otik piaya

bien henchido lo tenías

II

kwak ojnitelpečli katka

cuando célibe era yo

sesen yewal na'anaya

por las noches me pasaba

aŋaman kenyenisi wawa

y ahora que ya soy casado

sans'e mečonli nečmojtia

el tronco de un maguey me asusta

VOCABULARIO COMPARATIVO DE  
TLAPPANECO, POPOLOCA-TLAPANECO Y SUBTIABA

	Thlapp.	Popoloca-Thlapp.	Subtiaba
cabeza	iʃu	'eʃu	'aeču·
ojo	id'u	id'u	situ·
oreja	nyá'u	č'á'u	n'au
nariz	rakh'o	lak'o	da·k'o
boca	ra'u	"daʃu	d'a·u·
diente	'inyu	'inyu	siña, s'inu·
lengua	rahu	"d'uhy	du·ja
vientre (interior)	á'u	e'un	uaŋ (interior)
pierna	ʒond'e	stiyu	naʃk'u·
pie	nakh'u	—	—
rodilla	id'unakh'u	ʒ'omio	tugom'ju
hueso	'iʒo	'iʒo	i'su·
uña	š'anyu	š'anyu	š'ñañ'o
sangre	id'iʔ	həd'iʔ	ae'di
maíz	iš'iʔ	eš'iʔ	i-š'i·
masa	nyu'	čuáʔ	—
tortilla	"gú·m'áʔ	'úmá	tag'u·ma
(hilo)	"g'u·ma	'úmá	d'u·ñu·, 'u·ñu
huevo	šnd'u	š'undu	ragu
frijol	ramb'o	y'aʔhą	y'a·ha
tomate	yah'a	l'ambu	d'ambo-lu
palo	i·si, i·se	isi	'i·si
carbón	ru·th'a	lut'a	—
ocote	r'ondo	sk'ondo	—
flor	re'e	"di'i	d'ii
zacate	ras'a	las'a	da·s'a
perro	su·we	su'a	ru·u'a

	Islap.	Popoloca-Tlapal. Subtiaba	
tigre, jaguar	ind'i	e'nd'i	end'i
coyote	inya	y 'a	bi'g'a
venado	'anya	'eŋga	d'oŋgo
			caballo, tapir
puerco	ag'a	eg'a?	a'ga
pájaro	ny'ŋŋ	nyŋ'ŋ'ŋ	n'u'u
culebra	a'bo?	e'bu?	a'pu
pescado	igi	'egi	'aegi
alacrán	ši'yu	ši'y'u?	ri'yu
pulga	'nyŋ	nyŋ'ŋ'ŋ	p'u'ji
piojo	ya'h'a?	yah'a?	i'a'ja
			'umba, tierra
tierra	ju'ba	m'ba?	guba, barro
monte	ša'n'a?	š'ana?	ram'a
cerro	h'uba	he'wə	aŋu'a
piedra	i'ŋ'i	i'ŋ'i?	s'inu, s'ijnu
sal	i'd'u	id'u?	i'd'u
sol	akh'a	e'jka	—'ajka—
cielo	mikh'u	m'eku	—
luna	ŋŋŋ	—	uk'u
estrella	m'ba-hagw'a	h'egwə	—
aire	g'inya	n'dujmb'a?	ŋij'a
agua	'iya	iya?	'i'ya
río	math'a	m'anyu	—
está lloviendo	n'ane r'uwa	našnu duwa	na-dund'i'lu
lumbre	ag'u	e'gu?	'a'gu
dinero	m'bu'kha	m'bujka? (plata)	—
pueblo	šaŋh'i	šo'ny'a	—
casa	n'gu'w'a	h'uw'a?	gu'a
cántaro	ray'a	n'd'aya	d'a'ya
jícara	šo'a	šuw'a	dag'u'ši
comal	iju'i	e'jw'i	taeju'i
camino	h'amba	i'j'a	g'amba
petate	ag'u	n'guska	'a'guy'u

	Tlapp.	Popoloca-Tlapp.	Subtiaba
algodón	m'ugho	m'ũgu	mug'u·
malacate	šk'ami	sk'ami	pičot'i
año	gig'o·	maɣig'u?	s'i·gu·
hoy	a?tayam'i	liambi'i	end'o
ayer	riš'i·	"d'išia	d'i·š'i·i
noche	bro?o·	"do'ũ	mi·d'u·u·
día	bi?i·	"bi'i	bi'i·
calor	mik'a	m'ijka?	m'ijka, m'i·ja
frío	ming?u·hua	n'amũ	u·m'a
hombre	šabiy'a·?	?i·ya	r'a·bu
mujer	ag'o?	h'egu	—gu
mamá	rud'u?	lu'd'u	dutu
papá	'a·?nu	'enu	an'o
hijo	'a·gda	hedy'u?	'a·da·y'u·
cura	ja?k'u·	radejku	—
diablo	g'i·ša	g'wangu	kun'i·til'u· ku·nijt'i·
uno	imb'a· , mba	ba?	i·mba
dos	ri·am'a	?ajma	a·pu·
tres	riaɣ'u·	ajɣ'u?	a·su
cuatro	'a·ko	'ajku	ajku·
cinco	huiɣ'o·	wiɣ'u	u'is'u·
seis	m'a·jhu	mah'ũ	ma·j'u·
siete	huɣ·?	"guwa?	kin'u·
diez	g'u?ua	baškinyũ	gu'a
yá murió	nihanyum'a?	nenyu	na·gañ'u·

	Nicarao (Oviedo)	Acula, Ver.	Itzalco
comer	gua	nitabáti	nitákua
árbol	guaguyt	tal-babit	kuáuit
aire	hecat	ehegat	ehekat
bailar	—ito, mitote	nimestutiát	nunimixtutia (yo bailo)
venado	mazat	masat	ma'sat
1	zi	se	se
2	ome	ume	ume
4	nauty	na'bi	nau, nahuit
maíz cocido	pozol	pusul	—
lagartija	quispal	gubišin	kuešpal
lluvia	quiavit	sakiabat	tapa yauet
flor	šo'it	šu'it	šu'it
yo	—	naha	na'xa
tú	teba	taha	ta'xa
ella	—	yaha	ya'xa
nosotros	—	tahamet	ta'exemet
ustedes	—	anahamet	an'mexemet
ellos	—	yahamet	ya'exemet
tigre	teguan	tebani	tikua
templo	teoba	taupaŋ	—
cerro	tepet	tepet	tepet
carbón negro	tiel	til	—
agua	at	a't	a't
mujer	zigoat	soat	siuat
palo	co	babit	ku, kuáuit
serpiente	coat	goat	kuat